叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “美国人的美国！(america For Americans! The Typical) 000001

2. “美国人的美国！(america For Americans! The Typical) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“美国人的美国！(America for Americans! The Typical)
第1/2页

" [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] [əˈmɛrɪkənz] !
" AMERICA FOR AMERICANS !
" 美国 为了 美国人 !

“美国属于美国人！”

" [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [əˈmerɪkən] .
" THE TYPICAL AMERICAN .
" 这 典型的 美国人 .

典型的美国人。

[ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ['sɜːrmən]
Thanksgiving Sermon
感恩 讲道

感恩节布道

[ʌv; əv]
OF
的

的

[rev] . [dʒɑːn][piː] . ['nju:mən] , [diː] . [diː] . , [əl] . [diː] . ,
Rev . John P . Newman , D . D . , LL . D . ,
牧师 . 约翰 P . 纽曼 , D . D . , 二 . D . ,

约翰·P·纽曼牧师，神学博士，法学博士

[æt; ət]
AT
在

在

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [em] . [iː] . [tʃɜːrtʃ] ,
METROPOLITAN M . E . CHURCH ,
大都会 M . E . 教会 ,

大都会教堂

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
WASHINGTON , D . C . , ,
华盛顿 , D . C . ,

华盛顿特区

['θɜːrzdeɪ] , [noʊˈvembər] 25th , - .
THURSDAY , NOVEMBER 25th , 1886 .
周四 , 十一月 25th , - .

1886年11月25日，星期四。

['sʌbdʒekt] : " ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] .
Subject : " OUR PLACE AMONG THE NATIONS .
主题 : " 我们的 地方 之中 这 国家 .

主题：“我们在世界各国中的地位。”

" ['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
" PUBLISHED BY REQUEST OF THE CONGREGATION .
" 已发布 经过 要求 的 这 会众 .

“应教会要求出版。”

['wɑːʃɪŋtən] :
WASHINGTON :
华盛顿 :

华盛顿：

['ruːfəs][eɪtʃ] . ['dɑːbi] , ['prɪntər] . - .
Rufus H . Darby , Printer . 1886 .
鲁弗斯 H . 达比 , 打印机 . - .

Rufus H. Darby，印刷商。1886 年。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][siː] . [siː] . ['pɝːsəl] .
FOR SALE BY C . C . PURSELL .
为了 销售 经过 C . C . 珀塞尔 .

由 CC PURSELL 出售。

[ten] [sents] [pər]['kɑːpi] .
Ten Cents per Copy .
十 分 每 复制 .

每份10美分。

[ˌfɪf'tiːn] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][wʌn] ['dɑːlər] .
Fifteen Copies for One Dollar .
十五 副本 为了 一 美元 .

十五份一美元。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , ['noʊv] . 26th , - .
Washington , D . C . , Nov . 26th , 1886 .
华盛顿 , D . C . , 十一月 . 26th , - .

华盛顿特区，1886年11月26日。

[rev] . [dʒeɪ] . [piː] . ['njuːmən] , [diː] . [diː] . :
Rev . J . P . Newman , D . D . :
牧师 . J . P . 纽曼 , D . D . :

JP Newman牧师，神学博士：

[dɪr] [sɜːr] : [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə'pruːv(ə)l][baɪ] ['evri] ['lɔɪəl] ,
Dear Sir : The universal approval by every loyal ,
亲爱的 先生 : 这 普遍的 赞同 经过 每一个 忠诚 ,

尊敬的先生：所有忠诚的人士都一致赞同，

['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrmən] ['jestərdeɪ] ,
liberty - loving American citizen who listened to your Thanksgiving sermon yesterday ,
自由 - 爱 美国人 公民 WHO 听着 到 你的 感恩 讲道 昨天 ,

昨天聆听了您感恩节布道的热爱自由的美国公民：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [θiːmz]
together with the philosophic and fearless manner with which the great themes
一起 和 这 哲学 和 无畏 方式 和 哪个 这 伟大的 主题
[ˌðer'ɪn] [dɪ'skʌst] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ,
therein discussed were treated ,
其中 讨论 是 治疗 ,

以及书中探讨的伟大主题所体现出的哲学性和无畏精神，

['prɑːmpts, 'prɑːmps][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'stend][ɪts] ['ɪnfluəns] [baɪ][ə; eɪ]['waɪdər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
prompts a desire to extend its influence by a wider circulation than
提示 一个 欲望 到 延长 它是 影响 经过 一个 更广泛 循环 比
['iːv(ə)n] [ðæt] [lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] .
even that large congregation can give .
甚至 那 大的 会众 能 给 .

这促使人们渴望扩大其影响力，其传播范围甚至超过了这个庞大的信众所能达到的范围。

[wiː; wi] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,
We **would** **,** **therefore** **,**
我们 会 , 所以 ,

因此，我们会.....

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðer; ðər] [juˈnænɪməs]
to **meet** **the** **wishes** **of** **the** **congregation** **as** **expressed** **by** **their** **unanimous**
到 见面 这 愿望 的 这 会众 作为 表达 经过 他们的 一致
[voʊt][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,
vote **at** **the** **close** **of** **the** **discourse** **,**
投票 在 这 关闭 的 这 话语 ,

为了满足会众在演讲结束时一致投票表达的意愿，

[rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
request **that** **you** **furnish** **us** **with** **a** **copy** **for** **publication** **.**
要求 那 你 提供 我们 和 一个 复制 为了 发布 .

请您提供一份副本供我们出版。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,
Very **respectfully** **,**
非常 尊敬 ,

非常恭敬，

[dʒeɪ] . [siː] . ['tæskɝ] ,
J **.** **C** **.** **TASKER** **,**
J . C . 任务者 ,

JC TASKER，

[dʒeɪ] . [diː] . [kwɑː'sɑːnt; krə'sɑːnt] ,
J **.** **D** **.** **CROISSANT** **,**
J . D . 羊角面包 ,

JD牛角面包

[ə; eɪ] . [piː] . ['leisi] ,
A **.** **P** **.** **LACEY** **,**
一个 . P . 蕾丝 ,

AP LACEY，

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[eɪtʃ] . [lɑː] [fɛtrə] ,
H **.** **LA** **FETRA** **,**
H . 洛杉矶 胎儿 ,

H. LA FETRA，

[biː] . ['tʃɑːrlən] .
B **.** **CHARLETON** **.**
B . 查尔斯顿 .

B. 查尔斯顿。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , ['noʊv] . 30th , - .
Washington **,** **D** **.** **C** **.** **,** **Nov** **.** **30th** **,** **1886** **.**
华盛顿 , D . C . , 十一月 . 30th , - .

华盛顿特区，1886年11月30日。

[dɪr] [frendz] : [ðə; ði]['sɜːrmən][hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]

Dear	Friends	:	The	sermon	has	excited	a	public	interest	beyond	any	thought	of
亲爱的	朋友们	:	这	讲道	有	兴奋的	一个	民众	兴趣	超过	任何	想法	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

亲爱的朋友们：这篇讲道引起了公众极大的兴趣，远远超出了我的预期。

[aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][send][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌstenə'græfɪk] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [meɪd] [baɪ]['mesərz]

I	herewith	send	you	the	stenographic	report	of	the	discourse	,	made	by	Messrs
我	此附	发送	你	这	速记	报告	的	这	话语	,	制成	经过	先生们

. ['dɔːsən] [ænd; ənd] ['tæskɚ] .

.	Dawson	and	Tasker	.
.	道森	和	塔斯克	.

随信附上道森先生和塔斯克先生所作的演讲速记报告。

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'kwest][ɪz][kən'fɜːrmd][baɪ]['meni] ['letərz] [frʌm; frəm]['emɪnənt] ['sɪtəznz]

The	wisdom	of	your	request	is	confirmed	by	many	letters	from	eminent	citizens
这	智慧	的	你的	要求	是	确认的	经过	许多	信件	从	杰出	公民

[hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

here	and	abroad	,
这里	和	国外	,

您的请求非常明智，国内外许多知名人士的来信都证实了这一点。

[kə'mendɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

commending	the	sentiment	and	demanding	the	publication	.
表扬	这	情绪	和	要求	这	发布	.

赞扬这种观点并要求出版。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][prɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] ,

I	would	like	to	print	some	of	these	letters	,
我	会	喜欢	到	打印	一些	的	这些	信件	,

我想打印出其中的一些信件。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒekt] .

indicative	of	the	deep	feeling	on	this	great	subject	.
指示性的	的	这	深的	感觉	在	这	伟大的	主题	.

这表明人们对这个重大议题有着深刻的感受。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən] , [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənərz] [ə'pruːv] [maɪ] [kɔːrs] .

As	stated	in	the	sermon	,	intelligent	foreigners	approve	my	course	.
作为	声明	在	这	讲道	,	聪明的	外国人	批准	我的	课程	.

正如布道中所说，有识之士都赞同我的做法。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn][hæv; həv][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðer; ðər][mə'mɔːriəl][tuː; tə]

The	Germans	of	Wisconsin	have	sent	me	a	copy	of	their	memorial	to
这	德国人	的	威斯康星州	有	发送	我	一个	复制	的	他们的	纪念馆	到

['kɑːŋgrəs] ,

Congress	,
国会	,

威斯康星州的德国人给我寄了一份他们致国会的请愿书副本。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [lɔːz] [æz; əz] [wɪl] [prə'tekt]

asking	for	such	a	modification	of	our	naturalization	laws	as	will	protect
问	为了	这样的	一个	修改	的	我们的	入籍	法律	作为	将要	保护

['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [frʌm; frəm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['ɪməgrənts] .

our	free	institutions	from	selfish	and	ignorant	immigrants	.
我们的	自由的	机构	从	自私	和	无知	移民	.

要求修改我们的入籍法，以保护我们的自由制度免受自私无知的移民的侵害。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rənərz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

The	intelligent	foreigners	have	taken	the	initiative	.
这	聪明的	外国人	有	已采取	这	倡议	.

聪明的外国人已经采取了行动。

[jʊr; jər]['pæstər] ,

Your	Pastor	,
你的	牧师	,

你的牧师，

[dʒɑ:n][pi:] . ['nju:mən] .

JOHN	P	.	NEWMAN	.
约翰	P	.	纽曼	.

约翰·P·纽曼。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə'merɪkə] [fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] .

AMERICA	FOR	AMERICANS	.
美国	为了	美国人	.

美国属于美国人。

" [aɪ][hæv; həv][set] [ði:] [ɑ:n] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

"	I	have	set	thee	on	high	above	all	the	nations	of	the	earth	.
"	我	有	放	你	在	高的	多于	全部	这	国家	的	这	地球	.

“我已将你高举，超乎地上万国之上。”

" — [dɔɪt] .

"	—	Deut	.
"	—	申命记	.

“——申命记

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . , [wʌn] .

xxviii	.	,	1	.
二十八	.	,	1	.

xxviii.，1.

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [ə'θɔ:rəti] [ðɪs] ['sekjələr] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [hʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

By	the	voice	of	magisterial	authority	this	secular	day	has	been	hushed	into	the
经过	这	嗓音	的	权威的	权威	这	世俗	天	有	到过	静静地	进入	这

['seɪkrɪd]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] .

sacred	quiet	of	a	national	Sabbath	.
神圣	安静的	的	一个	国家的	安息日	.

在权威的训诫下，这世俗的一天被降格为神圣的全国安息日。

[frʌm; frəm] [sə'vænəz] [ænd; ənd] ['prɛəriz] , [frʌm; frəm] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

From	savannahs	and	prairies	,	from	valleys	and	mountains	,	from	the
从	萨凡纳	和	草原	,	从	山谷	和	山脉	,	从	这

[ət'læntɪk][tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

Atlantic	to	the	Pacific	,
大西洋	到	这	太平洋	,

从稀树草原和大草原，从山谷和山脉，从大西洋到太平洋，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fri:mən] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd][ðə; ði]

more	than	fifty	millions	of	freemen	have	been	invited	to	gather	around	the
更多的	比	五十	百万	的	自由人	有	到过	受邀	到	收集	大约	这

['ɔ:ltəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] ,

altars	of	the	God	of	our	fathers	,
祭坛	的	这	上帝	的	我们的	父亲们	,

超过五千万自由人被邀请聚集在我们祖先之神的祭坛周围。

[ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði]['gɪvər]

and	pour	forth	the	libation	of	their	gratitude	to	Him	who	is	the	giver
和	倒	前进	这	奠	的	他们的	感激	到	他	WHO	是	这	赠予者

[ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [gɪft] .

of	every	good	and	perfect	gift	.
的	每一个	好的	和	完美的	礼物	.

并向赐予一切美好完美恩赐的神献上感恩的祭品。

[ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

If	in	all	the	past	,
如果	在	全部	这	过去的	,

如果过去所有的一切，

[neiʃəns][hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di'vinitiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər]

nations	have	made	public	recognition	of	the	divinities	which	have	presided	over
国家	有	制成	民众	认出	的	这	神祇	哪个	有	主持	超过

[ðer; ðər]['destəni] ,

their	destiny	,
他们的	命运	,

各国都公开承认主宰其命运的神灵。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli]

according	to	their	faith	and	practice	,	it	is	but	reasonable	and	highly
根据	到	他们的	信仰	和	实践	,	它	是	但	合理的	和	高度

[ə'proʊpriət] [ðæt] [wiː; wi] ,

appropriate	that	we	,
合适的	那	我们	,

根据他们的信仰和习俗，我们这样做是合情合理且非常恰当的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['feɪvərd] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər]

as	a	Christian	people	,	enlightened	as	no	other	people	,	favored	as	no	other
作为	一个	基督教	人们	,	开明	作为	不	其他	人们	,	受青睐	作为	不	其他

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

作为一个基督教民族，我们比其他任何民族都更加开明，比其他任何国家都更加蒙福。

[ʃʊd; ʃəd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] ['kɑːnsɪkreɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

should	once	in	the	twelve	months	consecrate	a	day	to	the	recognition	of	Him
应该	一次	在	这	十二	几个月	供奉	一个	天	到	这	认出	的	他

[huːz] [θroʊn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

whose	throne	is	on	the	circle	of	the	heavens	,
谁	王座	是	在	这	圆圈	的	这	天	,

每年应至少有一天专门用来敬拜那坐在天穹之上的宝座之主。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən] , [ðə; ði]

who	is	the	benefactor	of	the	husbandman	,	the	genius	of	the	artisan	,	the
WHO	是	这	恩人	的	这	农夫	,	这	天才	的	这	工匠	,	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

inspiration	of	the	merchant	,
灵感	的	这	商人	,

谁是农夫的恩人，工匠的天才，商人的灵感源泉？

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [kʌmz] [ɔːl] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] , [də'mestɪk] , ['soʊʃ(ə)l] ,

and	from	whom	comes	all	those	personal	,	domestic	,	social	,
和	从	谁	来	全部	那些	个人的	,	国内的	,	社会的	,

所有那些个人、家庭、社会方面的问题都源于此。

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [wɪtʃ] ['rendər][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ]

and	national	benedictions	which	render	us	a	happy	people	and	this	day
和	国家的	祝福	哪个	使成为	我们	一个	快乐的	人们	和	这	天

['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][taɪm] .

memorable	in	the	annals	of	time	.
难忘	在	这	志	的	时间	.

以及使我们成为幸福人民的全国祝福，并使这一天在历史长河中永载史册。

[ɪf] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['ɛndz][tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

If	the	year	that	ends	to	-	day	has	been	marked	with	severity	it	has
如果	这	年	那	结束	到	-	天	有	到过	标记	和	严重性	它	有

['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['gʊdnəs] .

also	been	distinguished	by	goodness	.
还	到过	杰出的	经过	善良	.

如果说今天结束的这一年充满了严峻的考验，那么它也充满了美好。

[ɪf] ['tʃæˌstaɪzmənts] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['fæməliz] , [kə'mjʊnəti] ,

If	chastisements	have	come	to	us	as	individuals	,	families	,	communities	,
如果	惩罚	有	来	到	我们	作为	个人	,	家庭	,	社区	,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

and	as	a	nation	;
和	作为	一个	国家	;

如果个人、家庭、社区和国家都受到了惩罚；

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nfləˈgreɪʃ(ə)n] ,

if	the	earthquake	,	and	the	tornado	,	and	the	conflagration	,
如果	这	地震	,	和	这	龙卷风	,	和	这	大火	,

如果地震、龙卷风和火灾，

[hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] — [ɔ:l]

have	combined	to	teach	us	our	dependence	on	the	Supreme	Being	—	all
有	合并	到	教	我们	我们的	依赖性	在	这	最高	存在	—	全部

[ði:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'sti:md] [æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [ðæt]

these	should	be	esteemed	as	ministers	of	the	Highest	to	teach	us	that
这些	应该	是	尊敬的	作为	部长们	的	这	最高	到	教	我们	那

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['penʃənəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ;

we	are	pensioners	upon	the	infinite	bounty	of	the	Almighty	;
我们	是	退休人员	之上	这	无限	赏金	的	这	全能者	;

它们共同教导我们，我们对至高无上的存在是依赖的——所有这些都应该被视为至高无上的使者，教导我们，我们是依靠全能者的无限恩惠的养老者；

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][prɑ:'sperəti][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mə:siz] ; [ɪn]['aʊər; ɑ:r][əd'vɜ:rsəti][wi:; wi]

that	in	our	prosperity	we	should	remember	His	mercies	;	in	our	adversity	we
那	在	我们的	繁荣	我们	应该	记住	他的	怜悯	;	在	我们的	逆境	我们

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'plɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [trænzg'reʃnz] .

should	deplore	our	transgressions	.
应该	遗憾	我们的	过错	.

愿我们在顺境中铭记祂的慈悲，在逆境中痛悔自己的罪过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn]

It	is	evident	to	the	most	casual	observer	that	the	past	year	has	been
它	是	明显	到	这	最多	随意的	观察员	那	这	过去的	年	有	到过

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns]

significant	in	the	manifestations	of	divine	guidance
重要的	在	这	表现	的	神圣的	指导

即使是最不经意的观察者也能明显看出，过去一年在神圣指引的显现方面意义非凡。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
and **goodness** **.**
和 善良 .

还有善良。

[tuː; tə] - [deɪ] [piːs] [reɪn] [θruːˈaʊt] ['aʊər; ɑːr][væst][doʊˈmeɪn] .
To **-** **day** **peace** **reigns** **throughout** **our** **vast** **domain** **.**
到 - 天 和平 统治 自始至终 我们的 广阔的 领域 .

如今，和平笼罩着我们广袤的领土。

[noʊ] ['fɔːrən] [foʊ] [inˈveidz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .
No **foreign** **foe** **invades** **our** **shores** **.**
不 外国的 敌人 入侵 我们的 海岸 .

没有外国敌人入侵我们的海岸。

[haʊ] [suːˈpɪriər]['aʊər; ɑːr][kənˈdɪʃ(ə)n][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ɑːn] [ðɪs]
How **superior** **our** **condition** **by** **way** **of** **contrast** **with** **our** **neighbors** **on** **this**
如何 优越的 我们的 状况 经过 方式 的 对比 和 我们的 邻居 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
side **of** **the** **globe** **.**
边 的 这 地球 .

与地球另一端的邻国相比，我们的处境是多么优越啊！

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['tɜːrbjələns] [ænd; ənd]
In **contrast** **with** **Central** **and** **South** **America** **,** **the** **home** **of** **turbulence** **and**
在 对比 和 中央 和 南 美国 , 这 家 的 湍流 和
[ˌmɪsˈruːl] ,
misrule **,**
统治不善 ,

与动荡不安、统治混乱的中南美洲形成鲜明对比的是，

[wer] ['ɪgnərəns] , [kəmˈbaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈvɜːrtɪd] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hæz; həz] ['daːkənd] [ænd; ənd]
where **ignorance** **,** **combined** **with** **a** **perverted** **Christianity** **,** **has** **darkened** **and**
在哪里 无知 , 合并 和 一个 变态 基督教 , 有 变暗 和
[enˈsleɪvd] ;
enslaved **;**
奴隶 ;

无知加上扭曲的基督教，使人陷入黑暗和奴役之中；

[wer] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [hæv; həv] [bɪn] [imˈpiːdid] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]
where **the** **wheels** **of** **industry** **have** **been** **impeded** **and** **the** **march** **to** **a**
在哪里 这 车轮 的 行业 有 到过 受阻 和 这 行进 到 一个
['haɪər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [əbˈstrʌktid] — [haʊ] [boʊld][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ['sekʃnz] [ʌv; əv]
higher **civilization** **obstructed** **—** **how** **bold** **the** **contrast** **between** **these** **two** **sections** **of**
更高 文明 受阻 — 如何 大胆的 这 对比 之间 这些 二 部分 的
['aʊər; ɑːr]['kɑːntɪnənt] — [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [səˈdʒestɪv] [tuː; tə] ['evri] ['θɔːtf(ə)l]
our **continent** **—** **a** **contrast** **that** **must** **be** **suggestive** **to** **every** **thoughtful**
我们的 大陆 — 一个 对比 那 必须 是 暗示性的 到 每一个 周到
[maɪnd][ænd; ənd][əˈweɪkən][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [wʌt] [sʌm; səm][kɔːl][ðə; ði]
mind **and** **awaken** **the** **question** **whether** **this** **is** **due** **to** **what** **some** **call** **the**
头脑 和 觉醒 这 问题 无论 这 是 到期的 到 什么 一些 称呼 这
[fɔːˈtjuitiz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][laɪf][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv]
fortuities **of** **national** **life** **or** **whether** **it** **is** **the** **result** **of** **a** **genius** **of**
机会 的 国家的 生活 或者 无论 它 是 这 结果 的 一个 天才 的
['gʌvərnmənt] [ðæt] [ɪz] [səˈblaɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [ɪz][dɪˈvaɪn] .
government **that** **is** **sublime** **and** **a** **religion** **that** **is** **divine** **.**
政府 那 是 升华 和 一个 宗教 那 是 神圣的 .

工业的车轮被阻碍，迈向更高文明的步伐被阻挠——我们大陆的这两个地区形成了多么鲜明的对比——这种对比必然会启发每一个有思想的人，并引发人们思考：这究竟是由于一些人所说的国家生活的偶然性造成的，还是由于崇高的政府天才和神圣的宗教信仰造成的？

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns]

And	if	we	turn	our	eyes	over	the	great	deep	to	the	most	favored	nations
和	如果	我们	转动	我们的	眼睛	超过	这	伟大的	深的	到	这	最多	受青睐	国家

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

beyond	the	Atlantic	,
超过	这	大西洋	,

如果我们把目光越过浩瀚的海洋，投向大西洋彼岸那些最受优待的国家，

[ðə; ði]['kɑːntræst][in'spaiəz]['greɪtf(ə)l][i'məuʃənz] ,

the	contrast	inspires	grateful	emotions	,
这	对比	鼓舞人心	感激的	情绪	,

这种对比激发了人们的感激之情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [led][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt]

and	we	are	equally	led	to	contemplate	the	causes	which	have	brought
和	我们	是	同样地	引领	到	沉思	这	原因	哪个	有	带来

[ə'baʊt][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][juː 'es] .

about	a	condition	so	favorable	to	us	.
关于	一个	状况	所以	有利	到	我们	.

我们同样应该思考造成这种对我们如此有利的局面的原因。

[ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l][neiʃəns][ɪn] ['jʊrəp] , ['kʌntriz] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	most	venerable	nations	in	Europe	,	countries	that	have	lived	through	more	than
这	最多	可敬	国家	在	欧洲	,	国家	那	有	居住地	通过	更多的	比

[ə; eɪ] [mɪ'leniəm] ,

a	millennium	,
一个	千年	,

欧洲最古老的国家，那些经历了千年以上历史的国家，

[ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

are	to	-	day	shaken	by	internal	disturbance	.
是	到	-	天	摇晃	经过	内部的	干扰	.

今天，他们受到内部动荡的冲击。

[ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːri] [pæst] ,

Those	institutions	which	have	come	down	from	the	hoary	past	,
那些	机构	哪个	有	来	向下	从	这	苍老	过去的	,

那些从古老历史中传承下来的机构，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [prɪ] - ['emɪnənt][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv]

which	have	been	considered	pre	-	eminent	in	the	affections	and	faith	of
哪个	有	到过	经过考虑的	预	-	杰出	在	这	情感	和	信仰	的

[mæn'kaɪnd] , [naʊ] ['tɑːp(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][fɔːl] .

mankind	,	now	topple	to	their	fall	.
人类	,	现在	倾倒	到	他们的	落下	.

那些曾经在人类情感和信仰中占据至高无上地位的事物，如今却走向了衰落。

" [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] , " ['weðər] [mæn][ɔːr]['wʊmən] ;

"	Uneasy	lies	the	head	that	wears	a	crown	,	"	whether	man	or	woman	;
"	不安	谎言	这	头	那	穿着	一个	王冠	,	"	无论	男人	或者	女士	;

“戴王冠者，安枕无忧”，无论男女。

[ænd; ənd][noʊ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

and	no	government	in	Europe	is	in	a	state	of	peaceful	security	.
和	不	政府	在	欧洲	是	在	一个	状态	的	和平	安全	.

欧洲没有哪个政府处于和平安全状态。

[ə'lɑːrm] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

Alarm	dwells	in	the	palace	.
警报	居住地	在	这	宫殿	.

宫廷里弥漫着警报。

[fɪr] , [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fæntəm] , [hɔ:nts] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst][neiʃəns][ʌv; əv]

Fear	,	like	a	bloody	phantom	,	haunts	the	throne	,	and	the	vast	nations	of
害怕	,	喜欢	一个	血腥	幻影	,	闹鬼的地方	这	王座	,	和	这	广阔的	国家	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

恐惧如同血腥的幽灵，萦绕在王座和幅员辽阔的欧洲各国。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃər] ,

with	all	their	agriculture	and	commerce	and	manufacture	,
和	全部	他们的	农业	和	商业	和	生产	,

以及他们的农业、商业和制造业，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər]['mædʒəsti][ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

and	all	their	majesty	of	law	and	ordinances	of	religion	,
和	全部	他们的	威严	的	法律	和	法令	的	宗教	,

以及他们所有的法律和宗教规章制度，

[ɑ:r; ər] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] [pi:s] [baɪ][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men]

are	maintained	in	a	questionable	peace	by	not	less	than	three	millions	of	men
是	维持	在	一个	值得怀疑	和平	经过	不是	较少的	比	三	百万	的	男人

[ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ;

armed	to	the	teeth	;
武装	到	这	牙齿	;

至少有三百万全副武装的士兵维持着这种令人质疑的和平；

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [soʊ][væst][ɪn][ɪts][doʊ'meɪn] , [soʊ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ɪn][ɪts][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

while	in	this	country	,	so	vast	in	its	domain	,	so	complicated	in	its	population	,
尽管	在	这	国家	,	所以	广阔的	在	它是	领域	,	所以	复杂的	在	它是	人口	,

在这个幅员辽阔、人口众多的国家，

[frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [pi:s] ,

from	North	to	South	,	from	East	to	West	,	preserved	in	peace	,
从	北	到	南	,	从	东方	到	西方	,	保存完好	在	和平	,

从北到南，从东到西，都安享和平。

[nɑ:t][baɪ] ['stændɪŋ] ['ɑ:miz] [ɔ:r] ['floʊtɪŋ] ['neiviz] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [sens] , [ə; eɪ] ['kwɪkənd]

not	by	standing	armies	or	floating	navies	,	but	by	a	moral	sense	,	a	quickened
不是	经过	常设	军队	或者	漂浮的	海军	,	但	经过	一个	道德	感觉	,	一个	加速

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

不是依靠常备军或海上舰队，而是依靠道德感和觉醒的良知。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊmz] , ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:ltəz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] .

the	guardian	of	our	homes	,	our	altars	,	and	our	nation	.
这	监护人	的	我们的	房屋	,	我们的	祭坛	,	和	我们的	国家	.

我们家园、祭坛和国家的守护者。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['fɑ:rmər][stændz] ['nɪrəst] [tu:; tə][gɑ:d] .

Certainly	the	farmer	stands	nearest	to	God	.
当然	这	农民	站立	最近的	到	上帝	.

农民无疑是离上帝最近的人。

['ægrɪkʌltʃər] [ˌʌndə'laiz] [ɔ:l]['næʃ(ə)nəl] [welθ] .

Agriculture	underlies	all	national	wealth	.
农业	底层	全部	国家的	财富	.

农业是国家财富的基础。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] ['ministəz] [tu:; tə][ðə; ði]

The	farmer	ministers	to	the
这	农民	部长们	到	这

农民为……服务

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wɒnts][ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪns] , [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['senətər] ;
wants of king and prince , of president and senator ;
想要 的 国王 和 王子 , 的 总统 和 参议员 ;

国王和王子的愿望，总统和参议员的愿望；

[ðə; ði]['fɑːrmər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt]['miːdiəm][ʌv; əv] ['blesɪŋ] [θruː]
the farmer must be esteemed as the direct medium of blessing through
这 农民 必须 是 尊敬的 作为 这 直接的 中等的 的 祝福 通过
[huːm] [gɑːd]['mænifests][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
whom God manifests his goodness to the nation .
谁 上帝 表现 他的 善良 到 这 国家 .

农民必须受到尊重，因为他是上帝向国家彰显恩惠的直接媒介。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [krɑːps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][goʊz]
We have been accustomed to such phenomenal crops that it almost goes
我们 有 到过 习惯 到 这样的 非凡的 农作物 那 它 几乎 去
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [ɪn][ɪts][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'dʌkʃənz]
without saying that the past year has been phenomenal in its agricultural productions
没有 说 那 这 过去的 年 有 到过 非凡的 在 它是 农业 作品
.
:
.

我们已经习惯了如此惊人的农作物丰收，所以去年农业产量取得惊人的成就几乎是不言而喻的。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] , [ə; eɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ði][maɪnz] ,
Indeed there has been a wealth in the soil , a wealth in the mines ,
的确 那里 有 到过 一个 财富 在 这 土壤 , 一个 财富 在 这 矿井 ,

的确，这片土地蕴藏着丰富的财富，矿藏也蕴藏着丰富的财富。

[ə; eɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] ,
a wealth in the seas ,
一个 财富 在 这 海域 ,

海洋中的财富，

[wɪtʃ] [ə'weɪkənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
which awakens astonishment and admiration in the minds of those beyond the
哪个 觉醒 惊讶 和 钦佩 在 这 思想 的 那些 超过 这
[diːp] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːdʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
deep — for it is a statistical fact that our agricultural products for the
深的 — 为了 它 是 一个 统计 事实 那 我们的 农业 产品 为了 这
[jɪr] [dʒʌst]['kloʊzɪŋ][ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
year just closing is not less than three and a half thousand millions of
年 只是 结束 是 不是 较少的 比 三 和 一个 一半 千 百万 的
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ˌvælju'eɪʃn] .
dollars in valuation .
美元 在 估值 .

这让远在深海之外的人们感到惊奇和钦佩——因为根据统计，我们刚刚结束的这一年的农产品价值不少于三百五十万美元。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] !
How difficult to appreciate the fact !
如何 难的 到 欣赏 这 事实 !

多么难以接受这个事实啊！

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][kɔ:rn] , ['vælju:d][æt; ət][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

One	thousand	seven	hundred	million	bushels	of	corn	,	valued	at	five	hundred	and
一	千	七	百	百万	蒲式耳	的	玉米	，	有价值的	在	五	百	和

['eɪti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;

eighty	millions	of	dollars	;
八十	百万	的	美元	;

17亿蒲式耳玉米，价值5.8亿美元；

[fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wi:t] , ['vælju:d][æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

four	hundred	and	fifty	million	bushels	of	wheat	,	valued	at	three	hundred	and
四	百	和	五十	百万	蒲式耳	的	小麦	，	有价值的	在	三	百	和

['fɪfti] - [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;

fifty	-	five	millions	of	dollars	;
五十	-	五	百万	的	美元	;

四亿五千万蒲式耳小麦，价值三亿五千五百万美元；

[sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ,

six	and	a	half	million	bales	of	cotton	,
六	和	一个	一半	百万	捆包	的	棉布	，

六百五十万包棉花，

['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [ˌvælju'eɪʃn] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

estimated	in	valuation	at	two	hundred	and	fifty	millions	of	dollars	.
估计的	在	估值	在	二	百	和	五十	百万	的	美元	.

估值约为两亿五千万美元。

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑ:dʌkt] ,

And	including	all	the	other	agricultural	products	,
和	包括	全部	这	其他	农业	产品	，

包括所有其他农产品在内，

[ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['estiməts] [ðə; ði]['vælju:][æt; ət] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

the	statistician	of	the	Government	estimates	the	value	at	three	and	a	half
这	统计学家	的	这	政府	估算	这	价值	在	三	和	一个	一半

['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

thousand	millions	of	dollars	.
千	百万	的	美元	.

政府统计学家估计其价值为三百五十万美元。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] .

And	this	is	but	a	repetition	of	other	years	.
和	这	是	但	一个	重复	的	其他	年	.

而这不过是往年的重演。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'ti:] [ik'si:dz] ['ʌðər] ['jɪrz] !

It	exceeds	other	years	!
它	超过	其他	年	!

超过了往年!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fækt] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]

It	is	a	great	fact	that	one	and	a	half	millions	of	square	miles	of	cultivated
它	是	一个	伟大的	事实	那	一	和	一个	一半	百万	的	正方形	英里	的	栽培

[lænd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [kʊd; kəd] [fiːd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

land	in	this	country	now	subject	to	the	plow	could	feed	a	thousand	millions	of
土地	在	这	国家	现在	主题	到	这	犁	可以	喂养	一个	千	百万	的

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

这是一个了不起的事实：我国目前有150万平方英里的耕地可供耕种，足以养活10亿人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][greɪn][fɔːr; fər]

and	then	we	could	have	five	thousand	millions	of	bushels	of	grain	for
和	然后	我们	可以	有	五	千	百万	的	蒲式耳	的	粮食	为了

[ˌekspɔːr'teɪʃn] .

exportation	.
出口	.

这样我们就可以有50亿蒲式耳的粮食用于出口。

[ɪn][ten] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

In	ten	years	,	from	1870	to	1880	,
在	十	年	,	从	-	到	-	,

在1870年至1880年的十年间，

[wiː; wi] [prə'duːst] ['oʊvər]['sev(ə)n]['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ʌv; əv] ['preʃəs] ['metlz] ,

we	produced	over	seven	hundred	millions	of	dollars	of	precious	metals	,
我们	生产	超过	七	百	百万	的	美元	的	宝贵的	金属	,

我们生产了价值超过七亿美元的贵金属，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [jɪr] [ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['mɪljənz] [ɪn][goʊld]

and	the	last	year	the	valuation	is	estimated	at	seventy	-	five	millions	in	gold
和	这	最后的	年	这	估值	是	估计的	在	七十	-	五	百万	在	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər] ;

and	silver	;
和	银	;

去年，这些资产的估值估计为7500万美元，以黄金和白银计价；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðiːz] [kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['fɪgjərz] ,

and	rising	above	these	colossal	and	phenomenal	figures	,
和	上升	多于	这些	庞大	和	非凡的	数据	,

并且超越了这些庞大而惊人的数字，

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæv; həv] [prə'duːst] [nɑːt] [les]

our	great	manufacturing	people	during	the	past	year	have	produced	not	less
我们的	伟大的	制造业	人们	期间	这	过去的	年	有	生产	不是	较少的

[ðæn; ðən][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [ˌvælju'eɪʃn] .

than	five	thousand	millions	of	dollars	in	valuation	.
比	五	千	百万	的	美元	在	估值	.

过去一年，我们优秀的制造业人员创造了不少于50亿美元的价值。

[ðə; ði][maɪnd] ['stægər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [trə'mendəs] [fækts] .

The	mind	staggers	in	the	presence	of	these	tremendous	facts	.
这	头脑	踉跄	在	这	在场	的	这些	巨大的	事实	.

面对这些惊人的事实，人们不禁感到震惊。

[ðen] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [ɪz][æz; əz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['ænjuəl] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

Then	our	national	wealth	is	as	phenomenal	as	are	the	annual	products	of
然后	我们的	国家的	财富	是	作为	非凡的	作为	是	这	年度的	产品	的

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

那么，我们的国家财富就如同土地的年产量一样惊人。

[ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

and	mine	,	and	skill	,	and	commerce	.
和	矿	,	和	技能	,	和	商业	.

还有矿业、技能和商业。

[ɪn] - ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['fɔːrti] - [fɔːr]

In	1880	our	national	wealth	was	estimated	at	forty	-	four
在	-	我们的	国家的	财富	曾是	估计的	在	四十	-	四

1880年，我国的国民财富估计为44

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [ɔːl] ['rʌʃə] , ['tɜːrki] , ['ɪtəli] , [saʊθ]

thousand	millions	of	dollars	,	which	would	buy	all	Russia	,	Turkey	,	Italy	,	South
千	百万	的	美元	,	哪个	会	买	全部	俄罗斯	,	火鸡	,	意大利	,	南

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

数十亿美元，足以买下整个俄罗斯、土耳其、意大利和南非。

[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] — [pə'zeʃnz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	South	America	—	possessions	inhabited	by	not	less	than	one	hundred	and
和	南	美国	—	财产	有人居住的	经过	不是	较少的	比	一	百	和

['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

seventy	-	seven	millions	of	people	.
七十	-	七	百万	的	人们	.

还有南美洲——居住着不少于一亿七千七百万人口的领土。

[ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['næʃ(ə)nəl] [welθ] [ik'siːdz] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] [tuː] ['hʌndrəd]

This	enormous	national	wealth	exceeds	the	wealth	of	Great	Britain	by	two	hundred
这	巨大的	国家的	财富	超过	这	财富	的	伟大的	英国	经过	二	百

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	seventy	-	six	millions	of	dollars	.
和	七十	-	六	百万	的	美元	.

这一巨大的国家财富比英国的财富多出2.76亿美元。

['ɪŋgləndz] [welθ] [ɪz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [welθ] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

England's	wealth	is	the	growth	of	centuries	,	while	our	wealth	,	at	the	most	,
英格兰的	财富	是	这	生长	的	几个世纪	,	尽管	我们的	财富	,	在	这	最多	,

英国的财富是几个世纪积累的结果，而我们的财富，充其量，

[kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][wʌn] ['sentʃəri] .

can	be	said	to	be	the	growth	of	one	century	.
能	是	说	到	是	这	生长	的	一	世纪	.

可以说，这是百年来的发展。

[neɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .

Nay	,	the	fact	is	that	most	of	ours	has	been	created	in	the	last	twenty	years	.
不	,	这	事实	是	那	最多	的	我们的	有	到过	创建	在	这	最后的	二十	年	.

不，事实上，我们的大部分产品都是在过去二十年里开发的。

[ɪn] - ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

In	1860	our	national	wealth	was	estimated	at	sixteen	thousand	millions	of
在	-	我们的	国家的	财富	曾是	估计的	在	十六	千	百万	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

1860年，我国国库财富估计为160亿美元。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ['aʊər; ɑ:r] [welθ] [ɪn'kri:st] ['twenti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz]

But	from	1860	to	1880	our	wealth	increased	twenty	-	eight	thousand	millions
但	从	-	到	-	我们的	财富	增加	二十	-	八	千	百万

[ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	dollars	—	ten	thousand	millions	more	than	the	entire	wealth	of	the
的	美元	—	十	千	百万	更多的	比	这	全部的	财富	的	这

['empaɪər][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

Empire	of	Russia	.
帝国	的	俄罗斯	.

但从 1860 年到 1880 年，我们的财富增加了 280 亿美元——比整个俄罗斯帝国的财富还多 100 亿美元。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [ten] ['jɪrz] , [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [wʌz; wəz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] .

From	1870	to	1880	,	ten	years	,	the	increase	was	twenty	thousand	millions	.
从	-	到	-	,	十	年	,	这	增加	曾是	二十	千	百万	.

从1870年到1880年这十年间，增长了200亿。

[ðɪs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel] .

This	is	without	a	parallel	.
这	是	没有	一个	平行线	.

这是史无前例的。

['ʃʊrli] [ði:z] [greɪt] [fækts][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [kən'voʊk]

Surely	these	great	facts	call	upon	the	President	of	the	United	States	to	convoke
一定	这些	伟大的	事实	称呼	之上	这	总统	的	这	团结的	各州	到	召开

[ðə; ði] ['fri:mən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:ltəz] [tu:; tə]['ɔ:fər][ðer; ðər] ['grætɪtu:d]

the	freemen	of	this	country	around	their	religious	altars	to	offer	their	gratitude
这	自由人	的	这	国家	大约	他们的	宗教	祭坛	到	提供	他们的	感激

[ænd; ənd] [preɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hu:m] ['kʌmɪθ] [ɔ:l] [ði:z] ['blesɪŋz] ;

and	praise	to	Him	from	whom	cometh	all	these	blessings	;
和	称赞	到	他	从	谁	到来	全部	这些	祝福	;

这些伟大的事实无疑会促使美国总统召集这个国家的自由人民到他们的宗教祭坛前，向赐予这一切福祉的上帝表达他们的感激和赞美；

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [welθ] .

for	in	His	hand	are	the	resources	of	national	wealth	.
为了	在	他的	手	是	这	资源	的	国家的	财富	.

因为国家财富的资源都在祂手中。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

With	him	are	the	ministers	of	good	and	the	ministers	of	evil	.
和	他	是	这	部长们	的	好的	和	这	部长们	的	邪恶的	.

与他同在的有行善的使者和作恶的使者。

[hi:; hi][kæn; kən]['mɑ:rʃ(ə)l][ðə; ði]['ɪnsekt] .

He	can	marshal	the	insect	.
他	能	元帅	这	昆虫	.

他可以控制昆虫。

[hi:; hi][kæn; kən] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [mə'leriə] .

He	can	excite	the	malaria	.
他	能	激发	这	疟疾	.

他能诱发疟疾。

[hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ] .

He	can	call	forth	the	tornado	.
他	能	称呼	前进	这	龙卷风	.

他可以召唤龙卷风。

[hi:; hi][kæn; kən][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθkweɪk] [θroʊz] .

He	can	put	down	his	foot	and	wreck	the	earth	with	earthquake	throes	.
他	能	放	向下	他的	脚	和	破坏	这	地球	和	地震	阵痛	.

他一脚就能引发地震，摧毁大地。

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	ministers	of	evil	are	with	Him	,
这	部长们	的	邪恶的	是	和	他	,

邪恶的使者与他同在。

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd] [wɪŋz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [bʌt; bət][nɑ:t]

and	stand	with	closed	eyes	and	folded	wings	around	His	throne	,	but	not
和	站立	和	关闭	眼睛	和	折叠	翅膀	大约	他的	王座	,	但	不是

[wɪð; wɪθ] [def] [ɪrz] ,

with	deaf	ears	,
和	聋	耳朵	,

你们要闭着眼睛，收拢双翼，环绕着祂的宝座站立，但不要充耳不闻。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , " [goʊ] [fɔ:rθ] .

waiting	to	hear	His	summons	,	"	Go	forth	.
等待	到	听到	他的	传票	,	"	去	前进	.

等待聆听他的召唤："前进吧。"

" [soʊ]['ɔ:lsoʊ][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [stænd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['plenti] , [ɪn] [hu:z] ['fʊtfɔ:l] [raɪz]

"	So	also	around	His	throne	stand	the	angels	of	plenty	,	in	whose	footfalls	rise
"	所以	还	大约	他的	王座	站立	这	天使	的	很多	,	在	谁	脚步声	上升

[ðə; ði]['goʊldən]['hɑ:rvɪst] ;

the	golden	harvest	;
这	金的	收成	;

"祂的宝座周围也站着丰收的天使，金色的庄稼随着他们的脚步升腾而起；

[hu:] ['kwɪkən] ['hju:mən]['dʒi:niəs][ɑ:n][ðə; ði][lænd] , [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] , [ðə; ði]

who	quicken	human	genius	on	the	land	,	on	the	ocean	,	the	artificer	,	the
WHO	加速	人类	天才	在	这	土地	,	在	这	海洋	,	这	工匠	,	这

['ɑ:rtɪzən] ,

artisan	,
工匠	,

激发人类在陆地、海洋上的天赋，工匠、手艺人

[ðə; ði] ['skɑ:lər] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtrɪət] .

the	scholar	,	the	philanthropist	,	and	the	patriot	.
这	学者	,	这	慈善家	,	和	这	爱国者	.

学者、慈善家、爱国者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ði:z] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [fər'evər] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	by	these	resources	of	good	and	evil	,	forever	the	ministers	of	the
它	是	经过	这些	资源	的	好的	和	邪恶的	,	永远	这	部长们	的	这

[greɪt] [gɑ:d] ,

great	God	,
伟大的	上帝	,

正是凭借这些善恶资源，他们永远是伟大上帝的仆人。

[wi:; wi] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

we	learn	our	dependence	on	Him	;
我们	学习	我们的	依赖性	在	他	;

我们学会了依赖他；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][prə'praɪəti] [ðæt] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz]

it	is	with	the	utmost	propriety	that	this	Christian	nation	recognize	Him	as
它	是	和	这	极致	礼	那	这	基督教	国家	认出	他	作为

[gɑ:d]['oʊvər][ɔ:l][ænd; ənd]['blesɪd; blest] [fə,revə'mɔ:] .

God	over	all	and	blessed	forevermore	.
上帝	超过	全部	和	蒙福	永远	.

这个基督教国家理应承认祂是至高无上的神，永远蒙福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] ['prɑːpər][ɑːn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

It	is	eminently	proper	on	a	national	day	like	this	,
它	是	非常	恰当的	在	一个	国家的	天	喜欢	这	,

在这样一个国庆日，这样做再合适不过了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['məːsiz] , [ðiːz] ['kraʊnɪŋ]

standing	in	the	presence	of	these	phenomenal	mercies	,	these	crowning
常设	在	这	在场	的	这些	非凡的	怜悯	,	这些	加冕

站在这些非凡的恩典面前，这些至高无上的荣耀

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['plɛntiz] ,

plenties	,
很多	,

很多，

[ðæt] [wiː; wi] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][neiʃəns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːntɪnənt]

that	we	differentiate	ourselves	from	the	nations	of	our	own	continent
那	我们	区分	我们自己	从	这	国家	的	我们的	自己的	大陆

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [siː] .

and	from	the	most	favored	nations	beyond	the	sea	.
和	从	这	最多	受青睐	国家	超过	这	海	.

我们与本大陆各国以及海外最受优待的国家有所区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [juː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

It	is	proper	for	us	to	inquire	the	divine	purpose	in	placing	us	among	the
它	是	恰当的	为了	我们	到	查询	这	神圣的	目的	在	放置	我们	之中	这

[neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

nations	of	the	earth	,
国家	的	这	地球	,

我们理应探究神将我们置于世界各国之中的旨意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] .

and	what	is	our	great	mission	.
和	什么	是	我们的	伟大的	使命	.

我们伟大的使命是什么？

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] ['prɑːfəsaɪ] — [fɔːr; fər][fækts][ɑːr; ər][æz; əz] ['eləkwənt] [ɪn] [prə'fetɪk]

There	are	certain	facts	which	prophesy	—	for	facts	are	as	eloquent	in	prophetic
那里	是	肯定	事实	哪个	预言	—	为了	事实	是	作为	雄辩	在	预言

[ə'naʊnsmənt] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] ['prɑːfɪt] [ɔːr] [sɪr] .

announcement	as	are	the	lips	of	prophet	or	seer	.
公告	作为	是	这	嘴唇	的	先知	或者	先知	.

有些事实具有预言性——因为事实在预言中的作用，与先知或先见的言语一样雄辩有力。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]

We	should	remember	that	our	location	is	everything	to	us	as	a	national
我们	应该	记住	那	我们的	地点	是	一切	到	我们	作为	一个	国家的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

我们应该记住，对于一个国家强国来说，地理位置至关重要。

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]

of	intelligence	and	wealth	,	and	that	this	location	is	in	the	wake	of
的	智力	和	财富	,	和	那	这	地点	是	在	这	唤醒	的

['næʃ(ə)nəl][prɑ:'sperəti][ænd; ənd] ['greɪtnəs] .

national	prosperity	and	greatness	.
国家的	繁荣	和	伟大	.

这里充满智慧和财富，并且处于国家繁荣和强大的浪潮之中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər]['noʊtɪs] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [gloʊb][ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] [zoʊn] ,

It	may	have	escaped	your	notice	that	around	this	globe	is	a	narrow	zone	,
它	可能	有	逃脱	你的	注意	那	大约	这	地球	是	一个	狭窄的	区	,

你可能没有注意到，地球上存在一个狭窄的区域，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [ænd; ənd] ['sɪkstiəθ] ['pærəlelz] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['lætɪtu:d] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

between	the	thirtieth	and	sixtieth	parallels	of	north	latitude	,	and	within	that
之间	这	第三十	和	第六十	平行线	的	北	纬度	,	和	之内	那

['næroʊ] [zoʊn][ɪz]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] .

narrow	zone	is	our	home	.
狭窄的	区	是	我们的	家	.

我们的家园位于北纬30度至60度之间，就在这个狭窄的区域内。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [belt][ʌv; əv] ['paʊər] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Within	that	belt	of	power	have	existed	all	the	great	nations	of	the	past	,
之内	那	腰带	的	力量	有	存在	全部	这	伟大的	国家	的	这	过去的	,

历史上所有伟大的国家都曾存在于这片权力中心地带。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪst][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	in	it	exist	all	the	great	nations	of	the	present	.
和	在	它	存在	全部	这	伟大的	国家	的	这	展示	.

当今所有伟大国家都存在于其中。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['feɪvərd] [zoʊn] , [ðæt] [brɪŋz] ['næʃ(ə)nəl] ['paʊər] ?

What	is	there	in	this	charmed	circle	,	in	this	favored	zone	,	that	brings	national	power	?
什么	是	那里	在	这	迷住了	圆圈	,	在	这	受青睐	区	,	那	带来	国家的	力量	?

在这个神奇的圈子，在这个受眷顾的区域，究竟有什么能带来国家的力量?

[wi:; wi] [meɪ] ['kɑ:ntrækt] [ðɪs] [zoʊn][baɪ][ten] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [tru:] .

We	may	contract	this	zone	by	ten	degrees	and	the	same	thing	is	true	.
我们	可能	合同	这	区	经过	十	学位	和	这	相同的	事物	是	真的	.

我们可以将这个区域缩小十度，结果仍然一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [zoʊn][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [neiʃəns][ʌv; əv] [welθ] ,

It	is	true	that	north	of	this	zone	there	have	been	nations	of	wealth	,
它	是	真的	那	北	的	这	区	那里	有	到过	国家	的	财富	,

的确，在这个区域以北曾经出现过富裕的国家。

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

of	luxury	,	and	of	influence	.
的	奢华	,	和	的	影响	.

奢华，以及影响力。

[saʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [zoʊn][ɑ:r; ər]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][ə'reɪbiə][ænd; ənd]['ɪndiə] ,

South	of	this	zone	are	Egypt	and	Arabia	and	India	,
南	的	这	区	是	埃及	和	阿拉伯	和	印度	,

该区域以南是埃及、阿拉伯和印度。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [neiʃəns] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['splendər] .

and	other	nations	that	have	lived	in	splendor	.
和	其他	国家	那	有	居住地	在	辉煌	.

以及其他曾经辉煌一时的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːpəlz] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

But	the	peoples	that	have	given	direction	to	the	thought	of	mankind
但	这	人民	那	有	给定	方向	到	这	想法	的	人类

,

,

,

但是，那些为人类思想指明方向的民族，

[ðæt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] , [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns]

that	have	created	the	philosophy	for	the	race	,	that	have	given	jurisprudence
那	有	创建	这	哲学	为了	这	种族	,	那	有	给定	法理

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ɔːrətɔːri] ,

and	history	and	oratory	,
和	历史	和	演说	,

它们为这个种族创造了哲学，赋予了法理学、历史和演说以意义。

[ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

and	poetry	and	art	and	science	,	and	government	,	to	mankind	,
和	诗	和	艺术	和	科学	,	和	政府	,	到	人类	,

[hæv; həv] [bɪn] ['kraʊdɪd] ,

have	been	crowded	,
有	到过	挤	,

诗歌、艺术、科学和政府，对人类而言，都已变得拥挤不堪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [zoʊn][ʌv; əv] [suː'preməsi] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l][belt][ʌv; əv]

as	it	were	,	within	this	zone	of	supremacy	,	within	this	magical	belt	of
作为	它	是	,	之内	这	区	的	霸权	,	之内	这	神奇	腰带	的

['næʃ(ə)nəl][prɑː'sperəti] .

national	prosperity	.
国家的	繁荣	.

仿佛置身于这片至高无上的区域，在这片神奇的国家繁荣地带。

[ɪg'zæmɪn][jʊr; jər][gloʊb] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [griːs] , [ðæt] [geɪv] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

Examine	your	globe	,	and	there	is	Greece	,	that	gave	letters	to	the	world	;
检查	你的	地球	,	和	那里	是	希腊	,	那	给予	信件	到	这	世界	;

看看你的地球仪，你会发现希腊，它把文字带给了全世界；

[roʊm] , [ðæt] [geɪv] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ; ['pæləstaɪn] , [ðæt] [geɪv] [rɪ'lɪdʒən][tuː; tə]

Rome	,	that	gave	jurisprudence	to	mankind	;	Palestine	,	that	gave	religion	to
罗马	,	那	给予	法理	到	人类	;	巴勒斯坦	,	那	给予	宗教	到

['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

our	race	.
我们的	种族	.

罗马，将法理学带给了人类；巴勒斯坦，将宗教带给了我们民族。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][ðer; ðər][ɪz]['dʒɜːrməni] , [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['luːθər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

And	to	-	day	there	is	Germany	,	that	gave	a	Luther	to	the	church	and
和	到	-	天	那里	是	德国	,	那	给予	一个	路德	到	这	教会	和

[ə; eɪ]['guːtənbɜːrg][tuː; tə] ['saɪəns] ,

a	Gutenberg	to	science	,
一个	古腾堡	到	科学	,

而如今的德国，既为教会贡献了路德，也为科学贡献了古腾堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɪŋglənd] ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['maɪti] ['septər] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

and	there	is	England	swaying	her	mighty	sceptre	over	land	and	sea	.
和	那里	是	英格兰	摇晃	她	强大的	权杖	超过	土地	和	海	.

英格兰挥舞着她强大的权杖，统治着陆地和海洋。

['aʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ðɪs] [weɪk] [ʌv; əv] ['paʊər] — [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l][zoʊn] .

Our	location	is	in	this	wake	of	power	—	within	this	magical	zone	.
我们的	地点	是	在	这	唤醒	的	力量	—	之内	这	神奇	区	.

我们身处这股力量的余晖之中——在这片神奇的区域之内。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['destəni][fɔ:r'toʊld][baɪ] [ðɪs] [greɪt] [fækt] ,

Surely	there	must	be	a	destiny	foretold	by	this	great	fact	,
一定	那里	必须	是	一个	命运	预言	经过	这	伟大的	事实	,

这一重大事实必然预示着某种命运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][weɪz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt] ['fri:mən] [ɑ:n] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [deɪ]

and	it	is	but	wise	for	us	as	intelligent	freemen	on	this	national	day
和	它	是	但	明智的	为了	我们	作为	聪明的	自由人	在	这	国家的	天

[tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	consider	the	significance	of	the
到	考虑	这	意义	的	这

值此国庆日之际，我们这些有识之士理应思考以下意义：

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['prɑ:fəsi] .

prophecy	.
预言	.

预言。

['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][hoʊm][ɪz][nɑ:t][ə'mɪd][ðə; ði]['poʊlər] [snəuz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['rʌʃə] [nɔ:r][ðə; ði]

Our	national	home	is	not	amid	the	polar	snows	of	Northern	Russia	nor	the
我们的	国家的	家	是	不是	之中	这	极性	雪	的	北方	俄罗斯	也不	这

['bɜ:rnɪŋ] [sændz][ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

burning	sands	of	Central	Africa	,
燃烧	沙子	的	中央	非洲	,

我们的祖国既不在俄罗斯北部的极地冰雪之中，也不在中非的灼热沙漠之中。

[bʌt; bət] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn] ,

but	sweeping	over	the	lovely	regions	of	the	temperate	zone	,
但	扫荡	超过	这	迷人的	地区	的	这	温带	区	,

但却席卷了温带地区的美丽地带，

[ˌaɪ 'ti:][laɪz] [tu:] [fɑ:r] [saʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] [pər'petʃuəl] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][frɔ:st] ,

it	lies	too	far	south	to	be	bound	in	perpetual	chains	of	frost	,
它	谎言	也	远的	南	到	是	边界	在	永久	链条	的	霜	,

它位于更南的地方，不会受到永久霜冻的束缚。

[ænd; ənd] [tu:] [fɑ:r] [nɔ:rθ] [tu:; tə][sɪŋk] ['ʌndər][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l][sʌn] .

and	too	far	north	to	sink	under	the	enervating	influences	of	a	tropical	sun	.
和	也	远的	北	到	下沉	在下面	这	使人疲惫	影响	的	一个	热带	太阳	.

而且纬度太高，不会受到热带阳光的炙烤。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv]

Although	on	the	side	of	the	equator	destined	to	be	the	great	receptacle	of
虽然	在	这	边	的	这	赤道	注定	到	是	这	伟大的	容器	的

['hju:mən][laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

虽然位于注定成为人类生活伟大场所的赤道一侧，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][tu:; tə][fɔ:l][ə; eɪ]

yet	it	is	too	far	from	the	belligerent	powers	of	the	old	world	to	fall	a
然而	它	是	也	远的	从	这	好战的	权力	的	这	老的	世界	到	落下	一个

['vɪktɪm][tu:; tə][ðer; ðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'baɪnd] ['fɔ:rsɪz] .

victim	to	their	corruption	or	to	the	weight	of	their	combined	forces	.
受害者	到	他们的	腐败	或者	到	这	重量	的	他们的	合并	力量	.

然而，它距离旧世界的交战列强太远，不会成为它们的腐败或它们联合力量的牺牲品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːr] [laɪn] [iːkˈwəlɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

With	a	shore	line	equalling	the	circuit	of	the	globe	,
和	一个	支撑	线	等于	这	电路	的	这	地球	,

海岸线长度相当于地球的周长，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n]['dju:plikeitiŋ][ðæt] [væst] ['meʒərmənt] ,

and	with	a	river	navigation	duplicating	that	vast	measurement	,
和	和	一个	河	导航	复制	那	广阔的	测量	,

而河流航运也复制了这一巨大的规模，

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][doʊˈmeɪn][ɪz]['oʊnli][wʌn] - [sɪksθ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [steɪts] —

our	national	domain	is	only	one	-	sixth	less	than	that	of	the	sixty	states	—
我们的	国家的	领域	是	仅有的	一	-	第六	较少的	比	那	的	这	六十	各州	—

[rɪˈpʌblɪk] , ['kiŋdəmz] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] — [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

republics	,	kingdoms	,	and	empires	—	of	Europe	.
共和国	,	王国	,	和	帝国	—	的	欧洲	.

我们的国土面积只比欧洲六十个国家（共和国、王国和帝国）的国土面积少六分之一。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][oʊld] ['roʊmz] [væst][doʊˈmeɪn] ,

Indeed	,	it	is	equal	to	old	Rome's	vast	domain	,
的确	,	它	是	平等的	到	老的	罗马的	广阔的	领域	,

事实上，它相当于古罗马的广袤疆域。

[wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [juːˈfreɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm]

which	extended	from	the	river	Euphrates	to	the	Western	ocean	and	from
哪个	扩展	从	这	河	幼发拉底河	到	这	西	海洋	和	从

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌæn.təˈnaɪ.nəs][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	walls	of	Antoninus	to	the	Mountains	of	the	Moon	.
这	墙壁	的	安东尼努斯	到	这	山脉	的	这	月亮	.

它从幼发拉底河延伸到西洋，从安东尼城墙延伸到月亮山。

['aʊər; ɑːr][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

Our	location	is	for	a	purpose	.
我们的	地点	是	为了	一个	目的	.

我们选址于此是有原因的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði]

For	if	you	and	I	believe	in	the	mission	of	individuals	who	accomplish	the
为了	如果	你	和	我	相信	在	这	使命	的	个人	WHO	完成	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

purposes	of	Providence	,
目的	的	普罗维登斯	,

因为如果我们都相信那些为实现天意而奋斗的个人的使命，

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][neiʃəns][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mænˈkaɪnd]

we	must	believe	in	the	mission	of	nations	for	the	elevation	of	mankind
我们	必须	相信	在	这	使命	的	国家	为了	这	海拔	的	人类

[tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['fjuːtʃər] .

to	a	better	future	.
到	一个	更好的	未来	.

我们必须相信各国肩负着提升人类至更美好未来的使命。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːkwəli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [əˈbʌv] [ɔːl][neiʃəns][ɪn]

And	,	my	countrymen	,	it	is	equally	significant	that	we	stand	above	all	nations	in
和	,	我的	同胞们	,	它	是	同样地	重要的	那	我们	站立	多于	全部	国家	在

['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn] .

our	origin	.
我们的	起源	.

同胞们，同样重要的是，我们的起源高于所有国家。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wer] ['ʌðər] [neiʃəns] [left] [ɔːf] .

We	started	where	other	nations	left	off	.
我们	开始	在哪里	其他	国家	左边	离开	.

我们从其他国家未完成的地方继续前进。

[ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendər] , [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Unrivalled	for	luxury	and	oriental	splendor	,	the	Assyrians	sprung	from	a
无与伦比	为了	奢华	和	东方	辉煌	,	这	亚述人	弹簧	从	一个

[bænd][ʌv; əv] ['hʌntərz] .

band	of	hunters	.
乐队	的	猎人	.

亚述人以其无与伦比的奢华和东方风情而闻名，他们起源于一群猎人。

[grænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] ['ɔbilisks] , [ænd; ənd] ['sfɪŋksɪz] , ['iːdʒɪpt][roʊz][frʌm; frəm] [ðæt]

Grand	in	her	pyramids	,	and	obelisks	,	and	sphinxes	,	Egypt	rose	from	that
盛大	在	她	金字塔	,	和	方尖碑	,	和	狮身人面像	,	埃及	玫瑰	从	那

[reɪs] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][mæn'kaɪnd] .

race	despised	by	mankind	.
种族	被鄙视的	经过	人类	.

埃及拥有宏伟的金字塔、方尖碑和狮身人面像，它从曾被人类鄙视的民族中崛起。

[greɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , ['gɪvɪŋ] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Great	in	her	jurisprudence	,	giving	law	to	the	world	,
伟大的	在	她	法理	,	给予	法律	到	这	世界	,

她法学造诣深厚，为世界制定了法律。

[ðə; ði]['roʊmənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['friːˌbuːtərz] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ðæt] [hæv; həv]

the	Romans	came	from	a	band	of	freebooters	on	the	seven	hills	that	have
这	罗马书	来了	从	一个	乐队	的	自由掠夺者	在	这	七	丘陵	那	有

[bɪn] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['dʒiːniəs] ;

been	made	immortal	by	martial	genius	;
到过	制成	不朽	经过	武术	天才	;

罗马人来自一群居住在七座山丘上的自由掠夺者，这七座山丘因武艺高强而名垂青史；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['neɪʃ(ə)n] , [huːz] ['poʊəts][wiː; wi]['kɑːpi] , [huːz] ['ɔːrətəz] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə]

and	that	very	nation	,	whose	poets	we	copy	,	whose	orators	we	seek	to
和	那	非常	国家	,	谁	诗人	我们	复制	,	谁	演说家	我们	寻找	到

['ɪmɪteɪt] ,

imitate	,
模拟	,

正是那个国家，我们模仿他们的诗人，我们努力效仿他们的演说家，

[huːz] [ɑːr'tɪstɪk]['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði][praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [keɪm] [frʌm; frəm][baː'bɛəriənz] , ['kænəbəlz]

whose	artistic	genius	is	the	pride	of	the	race	,	came	from	barbarians	,	cannibals
谁	艺术	天才	是	这	自豪	的	这	种族	,	来了	从	野蛮人	,	食人族

;

;
;

他们的艺术天赋是民族的骄傲，他们来自野蛮人、食人族；

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] ['neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [sweɪz] [hɜːr; hər] ['septər] ['oʊvər][lænd]

and	that	proud	nation	beyond	the	sea	,	that	sways	her	sceptre	over	land
和	那	自豪的	国家	超过	这	海	,	那	摇摆	她	权杖	超过	土地

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,

and	ocean	,
和	海洋	,

还有那个远在海外的骄傲国度，她的权杖横跨陆地和海洋，

[spræŋ] [frʌm; frəm] ['peɪntɪd] [ba:'bɛərɪənz] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv] [praʊd]

sprang	**from**	**painted**	**barbarians**	**—**	**for**	**such**	**were**	**the**	**aborigines**	**of**	**proud**
弹簧	从	绘	野蛮人	—	为了	这样的	是	这	土著居民	的	自豪的

['ælbiənz] [aɪl] [wen] ['sizər] [ɪn'veɪdɪd] [ðoʊz] [ʃɔ:z] .

Albion's	**Isle**	**when**	**Cæsar**	**invaded**	**those**	**shores**	**.**
阿尔比恩的	小岛	什么时候	凯撒	入侵	那些	海岸	.

源于涂着颜料的野蛮人——因为当凯撒入侵这些海岸时，骄傲的阿尔比恩岛的土著居民就是这样的人。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

Our	**forefathers**	**stood**	**upon**	**the**	**very**	**summit**	**of**	**humanity**	**.**
我们的	祖先	站立	之上	这	非常	首脑	的	人类	.

我们的先辈曾站在人类文明的巅峰。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[rɪ'kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [kən'venʃ(ə)n] .

Recall	**our**	**constitutional**	**convention**	**.**
记起	我们的	宪法	习俗	.

回顾我们的制宪会议。

[pər'hæps][noʊ] [sʌtʃ] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd]['evər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Perhaps	**no**	**such**	**convention**	**had**	**ever**	**assembled**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**a**	**nation**	**.**
也许	不	这样的	习俗	有	曾经	组装	在	这	大厅	的	一个	国家	.

或许，此前从未有任何国家的殿堂里召开过这样的会议。

[ðæt] [kən'venʃ(ə)n] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] !

That	**convention**	**,**	**composed**	**of**	**fifty**	**-**	**five**	**men**	**,**	**and**	**such**	**men**	**!**
那	习俗	,	由	的	五十	-	五	男人	,	和	这样的	男人	!

那次大会由五十五个人组成，而且都是这样的人！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒaiənts][ɪn] ['ɪntəlekt] , [ɪn]['mɔ:rəl] ['kærəktər] ; [ɔ:l] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l]

They	**were**	**giants**	**in**	**intellect**	**,**	**in**	**moral**	**character**	**;**	**all**	**occupying**	**a**	**high**	**social**
他们	是	巨人	在	智力	,	在	道德	特点	;	全部	占领	一个	高的	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position	**;**
位置	;

他们在智力和道德品质上都是巨人；而且都占据着很高的社会地位；

['twenti] - [naɪn][wɜ:r; wər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][men] ,

twenty	**-**	**nine**	**were**	**university**	**men**	**,**
二十	-	九	是	大学	男人	,

其中29人是大学生，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'li:dʒiət] [wɜ:r; wər][men][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

and	**those**	**that**	**were**	**not**	**collegiates**	**were**	**men**	**of**	**imperial**	**intellects**	**and**
和	那些	那	是	不是	大学生	是	男人	的	帝国	知识分子	和

[ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['kɑ:mən] [sens] .

of	**commanding**	**common**	**sense**	**.**
的	指挥	常见的	感觉	.

而那些非大学出身的人，都是拥有卓越才智和非凡常识的人。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [wɜ:r; wər]['frænklɪn] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [fə'lɑ:səfər] ; ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

In	**such**	**a**	**gathering**	**were**	**Franklin**	**,**	**the**	**venerable**	**philosopher**	**;**	**Washington**	**,**
在	这样的	一个	采集	是	富兰克林	,	这	可敬	哲学家	;	华盛顿	,

在这样的聚会中，有德高望重的哲学家富兰克林；华盛顿，

[huː] [ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz]['peɪtriət][ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] ; [ænd; ənd] ['mædɪsn] ,

who	is	ever	to	be	revered	as	patriot	and	philanthropist	;	and	Madison	,
WHO	是	曾经	到	是	受人尊敬的	作为	爱国者	和	慈善家	;	和	麦迪逊	,

[ænd; ənd]['hæmɪltən] ,

and	Hamilton	,
和	汉密尔顿	,

他永远应被尊为爱国者和慈善家；还有麦迪逊和汉密尔顿，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] .

two	of	the	most	profound	thinkers	of	that	or	of	any	other	age	.
二	的	这	最多	深刻的	思想家	的	那	或者	的	任何	其他	年龄	.

两位是那个时代乃至任何时代最深刻的思想家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːvəlz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]

It	is	one	of	those	marvels	that	we	should	recall	of	which	we	have	a	right
它	是	一	的	那些	奇迹	那	我们	应该	记起	的	哪个	我们	有	一个	正确的

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ;

to	be	proud	;
到	是	自豪的	;

这是我们应该铭记并引以为豪的奇迹之一；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [waɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ʃʊd; ʃəd]

but	in	our	pride	we	should	not	fail	to	ascertain	why	the	Almighty	should
但	在	我们的	自豪	我们	应该	不是	失败	到	探明	为什么	这	全能者	应该

[stɑːrt][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ri'diːmd] ,

start	us	as	a	nation	at	the	very	acme	of	humanity	—	redeemed	,
开始	我们	作为	一个	国家	在	这	非常	巅峰	的	人类	—	已赎回	,

但是，我们不应因骄傲而忘记探究全能的上帝为何要让我们这个国家从一开始就处于人类的巅峰——被救赎的时代。

['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [grænd][baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

educated	,	and	made	grand	by	the	influences	of	a	divine	Christianity	.
受过教育	,	和	制成	盛大	经过	这	影响	的	一个	神圣的	基督教	.

受过良好教育，并因神圣的基督教信仰的影响而变得伟大。

[ðoʊz] [men][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] ['kɔlənɪsts] , [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] .

Those	men	were	not	mere	colonists	,	nor	were	they	limited	in	their	patriotism	.
那些	男人	是	不是	仅仅	殖民者	,	也不	是	他们	有限的	在	他们的	爱国主义	.

这些人并非普通的殖民者，他们的爱国情怀也并非局限于此。

" [noʊ][pent] - [ʌp]['juːtikə] " [kʊd; kəd][kən'faɪn][ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] [grɑːspt]

"	No	pent	-	up	Utica	"	could	confine	their	patriotism	,	for	those	men	grasped
"	不	五角星	-	向上	尤蒂卡	"	可以	局限	他们的	爱国主义	,	为了	那些	男人	抓住

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] .

the	fundamental	principle	of	human	rights	.
这	基本的	原则	的	人类	权利	.

“任何压抑的尤蒂卡都无法束缚他们的爱国情怀，因为这些人领悟了人权的基本原则。”

[neɪ] , [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [truːθ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ædɪd] [sɪns]

Nay	,	they	declared	the	ultimate	truth	of	humanity	,	leaving	nothing	to	added	since
不	,	他们	声明	这	最终的	真相	的	人类	,	离开	没有什么	到	额外	自从

,

,

,

不，他们宣称了人类的终极真理，此后无需再补充任何内容。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pæst] .

though	a	century	has	passed	.
尽管	一个	世纪	有	通过了	.

虽然已经过去了一个世纪。

[greɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

Great	**modifications**	**have**	**come**	**to**	**the**	**governments**	**of**	**Europe**	**.**
伟大的	修改	有	来	到	这	政府	的	欧洲	.

欧洲各国政府发生了巨大变化。

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

Some	**changes**	**have**	**taken**	**place**	**in**	**our**	**national**	**life**	**.**
一些	变化	有	已采取	地方	在	我们的	国家的	生活	.

我们的国家生活发生了一些变化。

[jet] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] ['meməri] , [tuː; tə][jʊr; jər][kɑːm][d'ʒʌdʒmənts] ,

Yet	**I**	**appeal**	**to**	**your**	**intelligent**	**memory**	**,**	**to**	**your**	**calm**	**judgments**	**,**
然而	我	上诉	到	你的	聪明的	记忆	,	到	你的	冷静的	判决	,

但我恳请你们凭借敏锐的记忆力和冷静的判断力，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [raɪts] ,

if	**anything**	**has**	**been**	**added**	**to**	**our**	**declaration**	**of**	**rights**	**,**
如果	任何事物	有	到过	额外	到	我们的	宣言	的	权利	,

如果我们的权利声明中增加了任何内容，

[ðoʊz] [ˌdeklə'reiʃənz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

those	**declarations**	**founded**	**upon**	**the**	**constitution**	**of**	**nature**	**.**
那些	声明	创立	之上	这	宪法	的	自然	.

这些宣言建立在自然法则之上。

[ðiːz] [men] [vɔɪst] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

These	**men**	**voiced**	**the**	**brotherhood**	**of**	**the**	**race**	**.**
这些	男人	配音	这	兄弟情	的	这	种族	.

这些人表达了种族间的兄弟情谊。

[ɔːl] ['ʌðər] [ˌdeklə'reiʃənz]['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dainəstiz] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['eθnɪk]

All	**other**	**declarations**	**prior**	**to**	**this**	**were**	**but**	**for**	**dynasties**	**,**	**or**	**were**	**ethnic**
全部	其他	声明	事先的	到	这	是	但	为了	王朝	,	或者	是	种族的

[æt; ət][moʊst] .

at	**most**	**.**
在	最多	.

在此之前的所有宣言都只是针对王朝的，或者至多是针对民族的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [men] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

But	**those**	**men**	**swept**	**the**	**horizon**	**of**	**humanity**	**.**
但	那些	男人	扫荡	这	地平线	的	人类	.

但这些人横扫了人类的疆界。

[ðiːz] [men] [kɔːld] [fɔːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][taɪm] ,

These	**men**	**called**	**forth**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**oncoming**	**centuries**	**of**	**time**	**,**
这些	男人	称为	前进	,	作为	它	是	,	这	即将到来的	几个世纪	的	时间	,

这些人仿佛召唤出了即将到来的几个世纪。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] .

and	**in**	**their**	**presence**	**declared**	**that**	**all**	**men**	**are**	**created**	**free**	**and**	**equal**	**.**
和	在	他们的	在场	声明	那	全部	男人	是	创建	自由的	和	平等的	.

并在他们面前宣布，人人生而自由平等。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [truːθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɔːstɪd]

They	**not**	**only**	**declared**	**the**	**ultimate**	**truth**	**of**	**human**	**rights**	**,**	**but**	**they**	**exhausted**
他们	不是	仅有的	声明	这	最终的	真相	的	人类	权利	,	但	他们	筋疲力尽的

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	**right**	**of**	**revolution**	**.**
这	正确的	的	革命	.

他们不仅宣告了人权的终极真理，而且穷尽了革命的权利。

[ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

They	created	a	constitution	founded	upon	the	will	of	the	people	,
他们	创建	一个	宪法	创立	之上	这	将要	的	这	人们	,

他们制定了一部以人民意志为基础的宪法，

[beɪst] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [raɪts] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈmænz][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

based	upon	our	great	declaration	of	rights	,	embracing	man's	inalienable	right	to
基于	之上	我们的	伟大的	宣言	的	权利	,	拥抱	男人的	不可剥夺的	正确的	到

[laɪf] , [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .

life	,	liberty	,	and	happiness	.
生活	,	自由	,	和	幸福	.

基于我们伟大的权利宣言，其中包含了人类不可剥夺的生命权、自由权和幸福权。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wɪtʃ]

The	instrument	which
这	乐器	哪个

该仪器

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðer; ðər][ˈdʒiːniəs] [kriˈeɪtɪd] [wʌz; wəz][left] [əˈmendəbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [ˈwɒnts][ʌv; əv][taɪm] ,

their	genius	created	was	left	amendable	by	the	oncoming	wants	of	time	,
他们的	天才	创建	曾是	左边	可修改的	经过	这	即将到来的	想要	的	时间	,

他们的天才之作，终究会随着时代的变迁而改变。

[ˈmɑːdɪfaɪd][ɪn] [səˈbɔːrdɪnət] [rɪˈleɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [iˈməːdʒənsiz] [ænd; ənd]

modified	in	subordinate	relations	which	might	be	suggested	by	emergencies	and
修改的	在	下属	关系	哪个	可能	是	建议	经过	紧急情况	和

[ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] .

the	unfolding	of	our	race	.
这	展开	的	我们的	种族	.

在从属关系中进行了修改，这可能由紧急情况和我们种族的发展所引发。

[hɪr] [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪŋgərz][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .

Here	then	are	the	great	fingers	of	prophecy	pointing	to	our	future	.
这里	然后	是	这	伟大的	手指	的	预言	指向	到	我们的	未来	.

这就是预言中指向我们未来的强大力量。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈfeɪvərd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

And	we	have	been	equally	favored	in	our	population	,
和	我们	有	到过	同样地	受青睐	在	我们的	人口	,

我们在人口方面也同样受到了优待。

[ˈweðər] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] [huː] [ˈlændɪd][ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd] , [ðə; ði] [dʌtʃ] [huː] [ˈlændɪd][ɪn]

whether	we	take	the	Puritans	who	landed	in	New	England	,	the	Dutch	who	landed	in
无论	我们	拿	这	清教徒	WHO	登陆	在	新的	英格兰	,	这	荷兰语	WHO	登陆	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

无论是登陆新英格兰的清教徒，还是登陆纽约的荷兰人，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [huː] [ˈkraʊdɪd] [ˈmerilənd] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] .

or	the	English	who	crowded	Maryland	and	Virginia	.
或者	这	英语	WHO	挤	马里兰州	和	弗吉尼亚州	.

或者说，是涌入马里兰州和弗吉尼亚州的英国人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] - [klæs] [ˈfæməliz] .

They	were	first	-	class	families	.
他们	是	第一的	-	班级	家庭	.

他们都是非常优秀的家庭。

[ɪ'speʃəli] [duː][wiː; wi] [treɪs] [bæk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] ['glɔːriəs] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər]

Especially	do	we	trace	back	with	pride	that	glorious	genius	for	liberty	,	for
尤其	做	我们	痕迹	后退	和	自豪	那	辉煌	天才	为了	自由	,	为了

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

我们尤其自豪地追溯到那份对自由和智慧的光荣天才，

[fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hə'roʊɪk][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ,

for	devotion	manifested	by	those	heroic	men	and	women	who	,
为了	虔诚	表现出来	经过	那些	英勇	男人	和	女性	WHO	,

为了那些英勇的男女所展现出的奉献精神，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['wɪntər] ['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [rɑːk] [tuː; tə][træns'fɔːrm]

amid	the	desolations	of	a	terrific	winter	landed	on	a	barren	rock	to	transform
之中	这	荒凉	的	一个	了不起	冬天	登陆	在	一个	荒芜	岩石	到	转换

[ə; eɪ][væst] ['wɪldərnəs] ,

a	vast	wilderness	,
一个	广阔的	荒野	,

在严冬的荒凉之中，他降落在一块贫瘠的岩石上，将一片广袤的荒野改造成了一片绿洲。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld][mæn] [rəumd] ,

through	which	the	wild	man	roamed	,
通过	哪个	这	荒野	男人	漫游	,

野人游荡的地方，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

into	a	garden	wherein	should	grow	the	flowers	and	the	fruits	of	freedom	.
进入	一个	花园	其中	应该	生长	这	花朵	和	这	水果	的	自由	.

变成一座花园，在那里应该生长自由的花朵和果实。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] ['deprəkeɪt] [ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

We	sometimes	deprecate	the	cosmopolitan	character	of	our	population	.
我们	有时	已弃用	这	国际化	特点	的	我们的	人口	.

我们有时会贬低我们人口的国际化特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [haʊ'evər] ,

It	is	a	fact	,	however	,
它	是	一个	事实	,	然而	,

然而，这是事实。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] — [nɑːt]

that	the	best	blood	of	the	old	world	came	to	us	until	within	ten	years	—	not
那	这	最好的	血	的	这	老的	世界	来了	到	我们	直到	之内	十	年	—	不是

[ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ,

the	decrepit	,
这	衰老	,

直到十年之内，旧世界最优秀的血统都来到了我们这里——而不是那些衰老的，

[nɑːt][ðə; ði] [meɪmd] , [nɑːt][ðə; ði][eɪdʒd] ; [fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti] [pər] [sent] .

not	the	maimed	,	not	the	aged	;	for	over	fifty	per	cent	.
不是	这	残废	,	不是	这	老年人	;	为了	超过	五十	每	中心	.

不是残疾人，也不是老年人；超过百分之五十的人。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ,

of	those	who	came	were	between	fifteen	and	thirty	,
的	那些	WHO	来了	是	之间	十五	和	三十	,

来的人中，年龄在十五岁到三十岁之间。

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['ɑːnərəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	have	grown	up	to	be	honorable	citizens	in	the	composition	of	our
和	有	生长	向上	到	是	光荣的	公民	在	这	作品	的	我们的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [sə'saɪəti] .

constitutional	society	.
宪法	社会	.

并成长为我们宪政社会中受人尊敬的公民。

[ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][æz; əz] ['pɔːpəz] .

They	came	not	as	paupers	.
他们	来了	不是	作为	贫民	.

他们并非以贫民身份而来。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] , [iːtʃ] ['brɪŋɪŋ] ['sev(ə)nti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [sʌm; səm] $180 ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Many	of	them	came	,	each	bringing	seventy	dollars	,	some	$180	dollars	,
许多	的	他们	来了	,	每个	带来	七十	美元	,	一些	$180	美元	,

他们中许多人来了，每人带来了七十美元，有些人带来了一百八十美元。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ðeɪ] [brɔːt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	in	the	aggregate	they	brought	millions	of	dollars	.
和	在	这	总计的	他们	带来	百万	的	美元	.

他们总共带来了数百万美元的收入。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ]['mænɪfest] [tʃeɪndʒ] ,

There	has	been	,	however	,	a	change	,	a	manifest	change	,
那里	有	到过	,	然而	,	一个	改变	,	一个	显现	改变	,

然而，情况已经发生了变化，一种明显的变化。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [ʃɔːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['dekeɪd] .

in	the	character	of	those	from	foreign	shores	within	the	last	decade	.
在	这	特点	的	那些	从	外国的	海岸	之内	这	最后的	十年	.

具有近十年来来自外国人士的性格。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['welkəmd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðæt] [maɪt] ['ɪmɪgreɪt] [tuː; tə] [ðɪs]

The	time	was	when	we	welcomed	everybody	that	might	immigrate	to	this
这	时间	曾是	什么时候	我们	欢迎	大家	那	可能	移民	到	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

那时我们欢迎所有可能移民到这个国家的人；

[wen] [wiː; wi] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] [waɪd]['oʊpən] ; [wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɔː'reɪʃənz]

when	we	threw	our	gates	wide	open	;	when	in	our	Fourth	of	July	orations
什么时候	我们	扔	我们的	大门	宽的	打开	;	什么时候	在	我们的	第四	的	七月	演讲

,

,

,

当我们敞开大门的时候；当我们在七月四日的演讲中，

[wiː; wi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'saɪləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] , [ðə; ði][hoʊm]

we	proclaimed	this	to	be	the	asylum	of	the	oppressed	,	the	home
我们	宣布	这	到	是	这	庇护所	的	这	受压迫者	,	这	家

[ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] .

of	the	down	-	trodden	.
的	这	向下	-	践踏	.

我们宣布这里是受压迫者的避难所，是受压迫者的家园。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv][taɪm] [ðɪs] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]

But	in	the	process	of	time	this	great	opportunity	afforded	the	nations	of	the
但	在	这	过程	的	时间	这	伟大的	机会	提供	这	国家	的	这

[oʊld][wɜ:rld] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə'bju:zd] ,

old	world	came	to	be	abused	,
老的	世界	来了	到	是	受虐	,

但随着时间的推移，旧世界各国所获得的这一巨大机遇却遭到了滥用。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['deɪndʒər] .

and	to	-	day	is	the	largest	source	of	our	national	danger	.
和	到	-	天	是	这	最大	来源	的	我们的	国家的	危险	.

而如今，它已成为我们国家最大的危险源。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [baʊnd] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][hɔ:lt][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ;

We	are	now	bound	to	call	a	halt	all	along	the	line	of	immigration	;
我们	是	现在	边界	到	称呼	一个	停止	全部	沿着	这	线	的	移民	;

我们现在必须全面停止移民活动;

[tu:; tə][seɪ][tu:; tə] [ðoʊz] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] ['æfrɪkə] ,

to	say	to	those	peoples	of	the	old	world	that	this	is	not	a	new	Africa	,
到	说	到	那些	人民	的	这	老的	世界	那	这	是	不是	一个	新的	非洲	,

告诉旧世界的那些人民，这里不是新的非洲。

[nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['aɪərlənd] , [nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['dʒɜ:rməni] ,

nor	a	new	Ireland	,	nor	a	new	Germany	,
也不	一个	新的	爱尔兰	,	也不	一个	新的	德国	,

既不是一个新的爱尔兰，也不是一个新的德国。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['ɪtəli] , [nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] , [nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['rʌʃə] ;

nor	a	new	Italy	,	nor	a	new	England	,	nor	a	new	Russia	;
也不	一个	新的	意大利	,	也不	一个	新的	英格兰	,	也不	一个	新的	俄罗斯	;

既不是一个新的意大利，也不是一个新的英格兰，更不是一个新的俄罗斯;

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['brɑ:θl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:rmən] , [ə; eɪ] ['fi:tiʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ni:groʊ] ,

that	this	is	not	a	brothel	for	the	Mormon	,	a	fetich	for	the	negro	,
那	这	是	不是	一个	妓院	为了	这	摩门教	,	一个	恋物癖	为了	这	黑人	,

这里不是摩门教徒的妓院，也不是黑人的性癖好场所。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] - [men] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪmənəlz]

a	country	for	the	ticket	-	of	-	leave	-	men	;	not	a	place	for	the	criminals
一个	国家	为了	这	票	-	的	-	离开	-	男人	;	不是	一个	地方	为了	这	罪犯

[ænd; ənd] ['pɔ:pəz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

and	paupers	of	Europe	;
和	贫民	的	欧洲	;

这是一个为持有假释证的人准备的国家；而不是欧洲罪犯和穷人的避难所;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][fɔ:r; fər][mæn] — [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][mə'rælətɪ] ,

but	this	country	is	for	man	—	man	in	his	intelligence	,	man	in	his	morality	,
但	这	国家	是	为了	男人	—	男人	在	他的	智力	,	男人	在	他的	道德	,

但这个国家是属于人的——属于拥有智慧、拥有道德的人。

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] , [mæn] , [ˌhu:soʊ'evər][hi:; hi][ɪz] , [ˌhwenssoʊ'evər; ˌwenssoʊ'evər][hi:; hi]

man	in	his	love	of	liberty	,	man	,	whosoever	he	is	,	whencesoever	he
男人	在	他的	爱	的	自由	,	男人	,	无论谁	他	是	,	无论何时	他

['kʌmɪθ] .

cometh	.
到来	.

人，无论他是谁，无论他来自哪里，都热爱自由。

[[kraɪz] [ʌv; əv] [eɪ'men,ɑ:'men] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'plɔ:z] .]
[Cries of amen , followed by applause .]
[哭泣 的 阿门 , 随后 经过 掌声 .]

[众人齐声说"阿门"，随后响起掌声。]

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər] [,ju: 'es] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
The time has come for us to call a halt all along the line ,
这 时间 有 来 为了 我们 到 称呼 一个 停止 全部 沿着 这 线 ,

现在是时候让我们全线停止前进了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ə'dʒɑ:r] .
and if we do not close the gates we should place them ajar .
和 如果 我们 做 不是 关闭 这 大门 我们 应该 地方 他们 半开 .

如果我们不关闭大门，就应该让大门半开。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [tu:] [θɪŋz] : [fɜ:rst] , [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] .
We should do two things : First , declare that this country is for Americans .
我们 应该 做 二 事物 : 第一的 , 宣布 那 这 国家 是 为了 美国人 .

我们应该做两件事：第一，宣布这个国家是属于美国人的。

[[ə'plɔ:z] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['dʒɜ:mənz] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] ['aɪrɪʃmən] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃmən] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər]
It is not for Germans , nor for Irishmen , nor for Englishmen , nor for
它 是 不是 为了 德国人 , 也不 为了 爱尔兰人 , 也不 为了 英国人 , 也不 为了
['spænjərdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,

它不适用于德国人，也不适用于爱尔兰人，不适用于英国人，也不适用于西班牙人。

[nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [,tʃaɪ'ni:z] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [,dʒæpə'ni:z] , [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] .
nor for the Chinese , nor for the Japanese , but it is for Americans .
也不 为了 这 中国人 , 也不 为了 这 日本人 , 但 它 是 为了 美国人 .

既不适合中国人，也不适合日本人，但适合美国人。

[[kraɪz] [ʌv; əv] [eɪ'men,ɑ:'men] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .]
[Cries of amen and applause .]
[哭泣 的 阿门 和 掌声 .]

[响起一片阿门的呼喊声和掌声。]

[aɪ] [,eɪ 'em] [nɑ:t] [tu:; tə] - [deɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [noʊ] - ['nʌθɪŋ] [kraɪ] ,
I am not to - day reviving the Know - Nothing cry ,
我 是 不是 到 - 天 复苏 这 知道 - 没有什么 哭 ,

我今天并非要重拾"一无所知"的论调。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [,eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [noʊ] - ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [sens] .
for I am glad to say that I am not a know - nothing in any sense .
为了 我 是 高兴的 到 说 那 我 是 不是 一个 知道 - 没有什么 在 任何 感觉 .

因为我很高兴地说，我绝非一无所知。

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[nɔ:r] [,eɪ 'em] [aɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [oʊld] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] [kraɪ] ,
Nor am I reviving what may be called the old Native American cry ,
也不 是 我 复苏 什么 可能 是 称为 这 老的 本国的 美国人 哭 ,

我也不是在重拾所谓的古老美洲原住民的呼喊，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [ðæt] .

for	we	have	outlived	that	.
为了	我们	有	活得更久	那	.

因为我们已经度过了那个时代。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪmpli] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ɪz][fɔːr; fər][ˈtɪpɪk(ə)l] [əˈmɛrɪkənz] .

But	I	am	simply	declaring	that	America	is	for	Typical	Americans	.
但	我	是	简单地	声明	那	美国	是	为了	典型的	美国人	.

但我只是想表明，美国是属于典型的美国人的。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈɑːnərəb(ə)l][ɪn] [lɔː] ,

In	other	words	,	that	we	are	determined	by	all	that	is	honorable	in	law	,
在	其他	字	,	那	我们	是	决定	经过	全部	那	是	光荣的	在	法律	,

换句话说，我们受法律中一切正当原则的约束。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˌenərˈdʒetɪk][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,

by	all	that	is	energetic	in	religion	,
经过	全部	那	是	精力充沛	在	宗教	,

凭借宗教中一切充满活力的事物，

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːltəz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪəˌsaɪdz] ,

by	all	that	is	dear	to	our	altars	and	our	firesides	,
经过	全部	那	是	亲爱的	到	我们的	祭坛	和	我们的	炉边	,

以我们祭坛和炉火旁所有珍视之物起誓，

[ðæt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ən] - [əˈmerɪkən] .

that	this	country	shall	not	become	un	-	American	.
那	这	国家	将	不是	变得	联合国	-	美国人	.

这个国家绝不能变得不美国化。

[let] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] [prəˈkleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , ['weðər]

Let	us	to	-	day	proclaim	to	the	world	that	he	is	an	American	,	whether
让	我们	到	-	天	宣布	到	这	世界	那	他	是	一个	美国人	,	无论

['neɪtɪv] - [bɔːrn][ɔːr] ['fɔːrən] - [bɔːrn] ,

native	-	born	or	foreign	-	born	,
本国的	-	出生	或者	外国的	-	出生	,

今天，让我们向全世界宣告，无论他出生在国外还是美国，他都是美国人。

[huː] [əkˈsepts] ['sev(ə)n] [greɪt] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['piːpəlz]

who	accepts	seven	great	ideas	which	shall	differentiate	him	from	all	other	peoples
WHO	接受	七	伟大的	想法	哪个	将	区分	他	从	全部	其他	人民

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

on	the	face	of	the	globe	.
在	这	脸	的	这	地球	.

他接受了七项伟大的理念，这些理念将使他与世界上所有其他民族区别开来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

I	am	bound	to	say	,	and	you	will	agree	with	me	,
我	是	边界	到	说	,	和	你	将要	同意	和	我	,

我不得不说，而且你也会同意我的看法，

[ðæt] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈmeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['fɔːrənərz] ([ðæt][ɪz] , ['fɔːrən] - [bɔːrn])

that	in	proportion	there	are	as	many	intelligent	foreigners	(	that	is	,	foreign	-	born	)
那	在	部分	那里	是	作为	许多	聪明的	外国人	(	那	是	,	外国的	-	出生	)

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

in	this	congregation	,
在	这	会众	,

也就是说，在这个教会中，聪明的外国人（即在国外出生的人）的数量也与之成比例地多。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

in	our	city	and	in	our	country	,
在	我们的	城市	和	在	我们的	国家	,

在我们所在的城市和我们的国家，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʌtərəns] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	are	in	full	accord	with	this	utterance	as	there	are	of	those	to	the
WHO	是	在	满的	符合	和	这	发声	作为	那里	是	的	那些	到	这

['mænər][bɔːrn] .

manor	born	.
庄园	出生	.

那些完全赞同这一说法的人，就像那些生于庄园的人一样。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][kʊd; kəd][aɪ][kɔːl][ðə; ði][roʊl] ,

In	other	words	could	I	call	the	roll	,
在	其他	字	可以	我	称呼	这	卷	,

换句话说，我可以点名吗?

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][æz; əz] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənərz] [huː] [keɪm] [hɪr] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] ,

I	would	find	as	many	intelligent	foreigners	who	came	here	,	not	for	selfishness	,
我	会	寻找	作为	许多	聪明的	外国人	WHO	来了	这里	,	不是	为了	自私	,

我发现有很多聪明的外国人来到这里，他们并非出于私利。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈmɛrɪkəz] [seɪk] ,

but	for	liberty	and	for	America's	sake	,
但	为了	自由	和	为了	美国的	清酒	,

但为了自由，为了美国，

[huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]

who	would	be	in	accord	with	me	in	declaring	that	America	is	for	the	Typical
WHO	会	是	在	符合	和	我	在	声明	那	美国	是	为了	这	典型的

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

他们会同意我的观点，即美国是属于典型的美国人的。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[aɪ] [spiːk] [wɪˈðaʊt] ['predʒədɪs] ;

I	speak	without	prejudice	;
我	说话	没有	偏见	;

我发言不带任何偏见;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɪr] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [bɜːrθ] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔrnəmənts] [ɪn] ['evri]

I	know	that	there	are	those	here	of	foreign	birth	who	are	ornaments	in	every
我	知道	那	那里	是	那些	这里	的	外国的	出生	WHO	是	装饰品	在	每一个

[dɪˈpɑːrtmənt]

department
部门

我知道这里有很多外籍人士，他们在各个部门都表现出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

社会。

[ðeɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [æz; əz] ['lɜːrnɪd] [fɪˈzɪʃnz] .

They	minister	to	the	sick	as	learned	physicians	.
他们	部长	到	这	生病的	作为	学习	医生	.

他们像博学的医生一样照顾病人。

[ðeɪ] [pliːd] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

They	plead	in	all	our	courts	of	justice	.
他们	恳求	在	全部	我们的	法院	的	正义	.

他们向我们所有的法院提出申诉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['eləkwənt] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] .

They	are	the	eloquent	exponents	of	divine	truth	.
他们	是	这	雄辩	指数	的	神圣的	真相	.

他们是神圣真理的雄辩阐释者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːlz] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

They	are	in	our	halls	of	legislation	.
他们	是	在	我们的	大厅	的	立法	.

它们就在我们的立法机构里。

[ðeɪ] ['bjuːtɪfaɪ] ['praɪvət] [laɪf][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [ˌðer'ʌv] .

They	beautify	private	life	in	all	the	immunities	and	refinements	thereof	.
他们	美化	私人的	生活	在	全部	这	免疫力	和	改进	其中	.

它们美化了私人生活，使其充满各种特权和精致之处。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

They	have	added	to	the	wealth	of	the	nation	.
他们	有	额外	到	这	财富	的	这	国家	.

他们为国家财富做出了贡献。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ,

But	while	I	make	this	concession	,	and	I	do	it	cheerfully	and	proudly	,
但	尽管	我	制作	这	让步	,	和	我	做	它	愉快地	和	自豪地	,

但我做出这项让步时，我是兴高采烈、引以为豪的，

[jet] [aɪ][mʌst; məst][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] : [ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːrn]

yet	I	must	affirm	that	there	are	three	classes	of	Americans	:	the	native	-	born
然而	我	必须	确认	那	那里	是	三	课程	的	美国人	:	这	本国的	-	出生

,

,

,

但我必须肯定，美国人分为三类：土生土长的美国人、

[ðə; ði] ['fɔːrən] - [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] .

the	foreign	-	born	and	the	typical	American	.
这	外国的	-	出生	和	这	典型的	美国人	.

外国出生的人和典型的美国人。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

The	native	American	has	the	advantage	of	birth	,
这	本国的	美国人	有	这	优势	的	出生	,

美洲原住民拥有与生俱来的优势，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [floʊz] [wʌn] [su'priːm] [əd'væntɪdʒ] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

out	of	which	flows	one	supreme	advantage	—	he	may	be	the	President	of	the	United	States	.
出去	的	哪个	流量	一	最高	优势	—	他	可能	是	这	总统	的	这	团结的	各州	.

由此产生了一项至高无上的优势——他有可能成为美国总统。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪz][prə'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [nə'tɪvəti] [ɪz][ə; eɪ]['praɪmeri] [sɔːrs] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,

This	is	a	wise	provision	,	as	nativity	is	a	primary	source	of	patriotism	,
这	是	一个	明智的	条款	,	作为	耶稣诞生	是	一个	基本的	来源	的	爱国主义	,

这是一项明智的规定，因为出生地是爱国主义的主要来源之一。

[ænd; ənd][taɪm][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	time	is	necessary	to	appreciation	.
和	时间	是	必要的	到	欣赏	.

欣赏需要时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['sɪtɪzn] .

But	the	native	may	be	a	worthless	citizen	.
但	这	本国的	可能	是	一个	毫无价值	公民	.

但本地人可能是一个毫无价值的公民。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi]

He	should	be	the	typical	American	,	but	he	has	too	often	failed	to	be
他	应该	是	这	典型的	美国人	,	但	他	有	也	经常	失败的	到	是

.

:

.

他本应是典型的美国人，但他却常常未能做到这一点。

[ðə; ði] [twiːdz] , [ðə; ði][wɔːrdz] , [ðer; ðər][laɪk] , [ɑːr; ər][noʊ] ['ɑːnər] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [stɑːk]

The	Tweeds	,	the	Wards	,	their	like	,	are	no	honor	whatever	to	the	native	stock
这	粗花呢	,	这	病房	,	他们的	喜欢	,	是	不	荣誉	任何	到	这	本国的	库存

.

:

.

特威德家族、沃德家族以及像他们一样的人，对本地血统毫无荣耀可言。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['skaʊndrəlz] [huː] [hæv; həv] ['skændlˌaɪzd] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn]

Some	of	the	worst	scoundrels	who	have	scandalized	our	nation	have	been
一些	的	这	最差	无赖	WHO	有	丑闻	我们的	国家	有	到过

[bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] .

born	to	the	soil	.
出生	到	这	土壤	.

我们国家一些最恶劣的恶棍就出生在这片土地上。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrən] - [bɔːrn] [ə'merɪkən] , [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [baɪ] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] .

Then	there	is	the	foreign	-	born	American	,	who	is	such	by	naturalization	.
然后	那里	是	这	外国的	-	出生	美国人	,	WHO	是	这样的	经过	入籍	.

还有一种情况是，出生于国外的美国人通过入籍成为美国公民。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [æz; əz] ['meni] [ɑːr; ər] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

He	may	be	worthy	of	our	free	institutions	,	as	many	are	;	he	may	be
他	可能	是	值得	的	我们的	自由的	机构	,	作为	许多	是	;	他	可能	是

[ʌn'wɜːrði] ,

unworthy	,
不配	,

他或许配得上我们自由制度的保障，就像许多人一样；他也可能不配。

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] .

as	many	have	proved	themselves	to	be	.
作为	许多	有	已证实	他们自己	到	是	.

许多人已经证明了这一点。

[bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðiːz] , [ɪz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [pleɪs] [ʌv; əv]

But	,	rising	above	these	,	is	the	typical	American	,	without	regard	to	place	of
但	,	上升	多于	这些	,	是	这	典型的	美国人	,	没有	看待	到	地方	的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

但是，无论出生地在哪里，典型的美国人都超越了这些。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [greɪt] [ə'trɪbjuːts] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]

He	is	the	possessor	of	the	seven	great	attributes	,	which	,	in	my	humble
他	是	这	拥有者	的	这	七	伟大的	属性	,	哪个	,	在	我的	谦逊的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

他拥有七大特质，依我拙见，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] :

constitute	the	true	American	:
构成	这	真的	美国人	:

构成真正的美国人：

[aɪ] . [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [grænt] [frʌm; frəm] [sju'piəriəz] [tuː; tə]

I	.	That	our	civil	and	political	rights	are	not	grants	from	superiors	to
我	.	那	我们的	民用	和	政治的	权利	是	不是	拨款	从	上级	到

[ɪn'fiəriəz] ,

inferiors	,
下等人	,

一、我们的公民权利和政治权利并非上级赋予下级的特权，

[bʌt; bət] [floʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	flow	out	of	the	order	and	constitution	of	nature	.
但	流动	出去	的	这	命令	和	宪法	的	自然	.

但却源于自然秩序和结构。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðiːz] [raɪts] [ɪz][nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət]['mɔːrəl] .

That	the	force	to	maintain	these	rights	is	not	physical	,	but	moral	.
那	这	力量	到	维持	这些	权利	是	不是	身体的	,	但	道德	.

维护这些权利的力量不是物质的，而是道德的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [raɪts] [ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

That	the	safeguard	of	such	rights	is	individual	culture	and	responsibility	.
那	这	保障	的	这样的	权利	是	个人	文化	和	责任	.

保障这些权利的关键在于个人文化和责任。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] ['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [fər'evər] [friː] [frʌm; frəm]

That	secular	education	is	provided	by	the	State	,	and	is	forever	free	from
那	世俗	教育	是	假如	经过	这	状态	,	和	是	永远	自由的	从

[sek'teriən] [kən'troʊl] .

sectarian	control	.
宗派	控制	.

这种世俗教育由国家提供，并且永远不受宗派控制。

[viː] . [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [nɑːn] -

V	.	That	there	is	no	alliance	of	State	and	Church	;	the	Government	non	-
V	.	那	那里	是	不	联盟	的	状态	和	教会	;	这	政府	非	-

[rɪˈlɪdʒəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] .

religious	,	but	not	irreligious	.
宗教	,	但	不是	无宗教信仰者	.

五、国家与教会没有结盟；政府是非宗教的，但不是无宗教信仰的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm][ˈɔːrd(ə)neri] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

That	the	Sabbath	is	a	day	of	rest	from	ordinary	care	and	toil	.
那	这	安息日	是	一个	天	的	休息	从	普通的	关心	和	辛劳	.

安息日是休息的日子，使人从日常的劳作和操劳中解脱出来。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ɪn][ɪts] [ˈeθɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃæritiz] , [ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .

That	Christianity	,	in	its	ethics	and	charities	,	is	the	religion	of	this	land	.
那	基督教	,	在	它是	伦理	和	慈善机构	,	是	这	宗教	的	这	土地	.

基督教，就其伦理和慈善事业而言，是这片土地上的宗教。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ˈventʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] [tuː; tə] [dɪˈkler]

It	was	a	bold	venture	for	the	fathers	of	this	Republic	to	declare
它	曾是	一个	大胆的	风险投资	为了	这	父亲们	的	这	共和国	到	宣布

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈlɪbərti] [ˈfɔːrmoʊst] ,

personal	liberty	foremost	,
个人的	自由	首先	,

对于这个共和国的缔造者来说，将个人自由置于首位是一项大胆的举措。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][bɜːrθ][ɔːr][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

without	regard	to	birth	or	education	or	civilization	.
没有	看待	到	出生	或者	教育	或者	文明	.

不考虑出身、教育或文明程度。

[ðɪs] [hæz; həz] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ɔːl][neiʃəns] .

This	has	elevated	our	nation	above	all	nations	.
这	有	升高	我们的	国家	多于	全部	国家	.

这使我们的国家凌驾于所有国家之上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈblaɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [grænd][men][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪv(ə)l]

It	was	sublime	courage	for	those	grand	men	to	declare	that	our	civil
它	曾是	升华	勇气	为了	那些	盛大	男人	到	宣布	那	我们的	民用

[ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [grænt] [frʌm; frəm] [sjuˈpiəriəz] [tuː; tə][inˈfiəriəz] ,

and	political	rights	are	not	grants	from	superiors	to	inferiors	,
和	政治的	权利	是	不是	拨款	从	上级	到	下等人	,

这些伟人展现了崇高的勇气，他们宣称我们的公民权利和政治权利并非上级赋予下级的特权。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [floʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	that	they	flow	out	of	the	order	and	the	constitution	of	nature	.
但	那	他们	流动	出去	的	这	命令	和	这	宪法	的	自然	.

但它们都源于自然的秩序和构成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [ðæt] [ˌdifə'renʃieits] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

It	is	this	,	my	countrymen	,	that	differentiates	us	,	that	distinguishes	us	from
它	是	这	,	我的	同胞们	,	那	区别	我们	,	那	区别	我们	从

['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] ['rʌʃənz] .

Englishmen	,	and	Frenchmen	,	and	Russians	.
英国人	,	和	法国人	,	和	俄罗斯人	.

我的同胞们，正是这一点使我们与众不同，使我们与英国人、法国人和俄罗斯人区别开来。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [praʊd] ?

What	are	the	two	great	declarations	of	which	England	is	proud	?
什么	是	这	二	伟大的	声明	的	哪个	英格兰	是	自豪的	?

英国引以为豪的两大宣言是什么?

[teɪk] [ðə; ði]['mægnə] ['kɑːrtə] [lɪbɝteɪtəm] .

Take	the	Magna	Charta	Libertatum	.
拿	这	麦格纳	宪章	自由	.

以《自由大宪章》为例。

[ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['friːdəm] .

The	historians	say	that	this	is	the	bulwark	of	English	freedom	.
这	历史学家	说	那	这	是	这	堡垒	的	英语	自由	.

历史学家说，这是英国自由的堡垒。

[jes] , ['ɪŋglɪʃmən] , [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə][soʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	Englishmen	,	you	do	right	to	so	esteem	it	.
是的	,	英国人	,	你	做	正确的	到	所以	尊重	它	.

是的，英国人，你们如此珍视它是理所应当的。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði]['mægnə] ['kɑːrtə] [lɪbɝteɪtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	then	you	should	remember	that	the	Magna	Charta	Libertatum	was	a
但	然后	你	应该	记住	那	这	麦格纳	宪章	自由	曾是	一个

[kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒɑːn] — [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][in'fiəriəz] ,

concession	from	King	John	—	a	concession	from	a	superior	to	inferiors	,
让步	从	国王	约翰	—	一个	让步	从	一个	优越的	到	下等人	,

但你应该记住，《大宪章》是约翰国王做出的让步——是上位者对下位者的让步。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [rʌŋ] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'stiːm]

and	the	men	who	wrung	that	concession	from	that	English	king	did	not	esteem
和	这	男人	WHO	拧干	那	让步	从	那	英语	国王	做过	不是	尊重

[ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ,

themselves	his	equals	,
他们自己	他的	等于	,

那些从英国国王那里争取到这项让步的人，并不认为自己与他平起平坐。

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][in'fiəriəz] .

but	permitted	themselves	to	be	treated	as	inferiors	.
但	允许	他们自己	到	是	治疗	作为	下等人	.

但他们却甘愿被当作下等人对待。

[ðen] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Then	take	what	is	known	in	English	parliamentary	history	as	A	Petition	of
然后	拿	什么	是	已知	在	英语	议会	历史	作为	一个	请愿	的

[raɪts] .

Rights	.
权利	.

然后看看英国议会历史上被称为《权利请愿书》的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] — [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][in'fiəriəz] .

It	secured	a	concession	from	King	Charles	I	—	a	superior	to	inferiors	.
它	安全	一个	让步	从	国王	查尔斯	我	—	一个	优越的	到	下等人	.

它从查理一世国王那里获得了一项特权——国王的地位高于地位低于它的人。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [sed] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][sju'piəriəz] .
But **our** **fathers** **said** **we** **are** **the** **superiors** **.**
但 我们的 父亲们 说 我们 是 这 上级 .

但我们的父亲说，我们才是上级。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[wiː; wi]['rekəgnaɪz][noʊ][suː'pɪriər][bʌt; bət][gɑːd] ; [wiː; wi] [dɪ'kler] [ə; eɪ]['gʌvərnmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
We **recognize** **no** **superior** **but** **God** **;** **we** **declare** **a** **government** **of** **the** **people**
我们 认出 不 优越的 但 上帝 ; 我们 宣布 一个 政府 的 这 人们
,
,
,

除了上帝之外，我们不承认任何至高无上的存在；我们宣布建立人民当家作主的政府。

[baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
by **the** **people** **,** **and** **for** **the** **people** **.**
经过 这 人们 , 和 为了 这 人们 .

民有、民治、民享。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[wiː; wi][æsk][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mægnə] ['kɑːrtə] [lɪbɝteɪtəm] .
We **ask** **not** **for** **a** **Magna** **Charta** **Libertatum** **.**
我们 问 不是 为了 一个 麦格纳 宪章 自由 .

我们不要求《自由大宪章》。

[wiː; wi]['ɔːfər][noʊ][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪts] .
We **offer** **no** **petition** **of** **rights** **.**
我们 提供 不 请愿 的 权利 .

我们不提供任何权利请愿书。

['dʒefərsən] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,
Jefferson **made** **our** **declaration** **of** **rights** **and** **the** **fathers** **signed** **it** **,** **saying** **,**
杰斐逊 制成 我们的 宣言 的 权利 和 这 父亲们 签名 它 , 说 ,

杰斐逊制定了我们的权利宣言，先贤们在上面签名，并说道：

[wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ; ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]
We **are** **born** **free** **and** **equal** **,** **created** **in** **the** **image** **of** **God** **;** **our** **political**
我们 是 出生 自由的 和 平等的 , 创建 在 这 图像 的 上帝 ; 我们的 政治的
[raɪts] [ɑːr; ər][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] ,
rights **are** **inalienable** **,**
权利 是 不可剥夺的 ,

我们生而自由平等，是按上帝的形象创造的；我们的政治权利不可剥夺。

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] .
inseparable **from** **our** **birth** **.**
形影不离 从 我们的 出生 .

与我们的出生密不可分。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
That declaration turned the corner of political history .
那 宣言 转向 这 角落 的 政治的 历史 .

那份声明改变了政治历史的进程。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'staʊndɪd] [ɔːl] ['jʊrəp] .
It astounded all Europe .
它 震惊 全部 欧洲 .

这震惊了整个欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] ['rɔɪəl] [blʌd] .
It sent a chill through royal blood .
它 发送 一个 寒意 通过 皇家 血 .

这令皇室成员都感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;
It caused a paleness to come over kings and queens ;
它 导致 一个 苍白 到 来 超过 国王 和 女王们 ;

它使国王和王后脸色苍白;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'pruːvd] , [ænd; ənd]
yet it was a declaration which oncoming generations approved , and
然而 它 曾是 一个 宣言 哪个 即将到来的 几代人 得到正式认可的 , 和
['ɑːnkʌmɪŋ]
oncoming
即将到来的

然而，这是一项得到了后代认可的宣言，而且即将到来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['sentʃəriz] [wɪl] [ə'plɔːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɔːrn][ʌv; əv] [truːθ] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbərti] .
centuries will applaud , because born of truth , justice and liberty .
几个世纪 将要 鼓掌 , 因为 出生 的 真相 , 正义 和 自由 .

几个世纪以来，人们都会为之喝彩，因为它诞生于真理、正义和自由之中。

[ðə; ði] ['nætʃrəlaɪzd] [ə'merɪkən] [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['fɔːrən] [prɪns] [ɔːr]
The naturalized American must renounce all allegiance to foreign prince or
这 归化 美国人 必须 放弃 全部 忠诚 到 外国的 王子 或者
['poʊt(ə)nteɪt][ɔːr] ['gʌvərnmənt] ;
potentate or government ;
强势 或者 政府 ;

归化入籍的美国公民必须放弃对外国君主、统治者或政府的一切效忠;

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ə'suːmd] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən]['græntər]
in so doing he must reject the assumed superiority of any human grantor
在 所以 正在做 他 必须 拒绝 这 假定 优势 的 任何 人类 授予人
[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪzn] [ɪn] [huːm] [ɪn'hɪr] [ðiːz] [raɪts] .
and assert the superiority of the individual citizen in whom inhere these rights .
和 断言 这 优势 的 这 个人 公民 在 谁 内在 这些 权利 .

这样做，他必须摒弃任何人为权利授予者的优越性，并主张公民个人的优越性，因为这些权利是公民与生俱来的。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ðə; ði] ['fɑːðəz] ['ventʃərd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [baɪ]

The	fathers	ventured	the	assertion	that	a	government	of	the	people	and	by
这	父亲们	冒险	这	断言	那	一个	政府	的	这	人们	和	经过

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

the	people	and	for	the	people	should	be	supported	,
这	人们	和	为了	这	人们	应该	是	有	,

先贤们大胆断言，应该支持民有、民治、民享的政府。

[nɑːt] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['paʊər] , [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [ɪn] [ðə; ði]

not	by	physical	force	,	but	by	a	moral	power	,	an	astounding	fact	in	the
不是	经过	身体的	力量	,	但	经过	一个	道德	力量	,	一个	惊人	事实	在	这

['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

national	history	.
国家的	历史	.

不是靠武力，而是靠道德力量，这在国家历史上是一个惊人的事实。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['kɔŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [fɔːrs] .

The	power	that	conquered	in	the	war	for	independence	was	a	moral	force	.
这	力量	那	征服	在	这	战争	为了	独立	曾是	一个	道德	力量	.

在独立战争中取得胜利的力量是道德力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - - .

It	was	the	spirit	of	'	76	.
它	曾是	这	精神	的	-	-	.

这就是1976年的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - - [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['wɔrən] [tuː; tə] [seɪ] :

It	was	the	spirit	of	'	76	that	inspired	Warren	to	say	:
它	曾是	这	精神	的	-	-	那	灵感	沃伦	到	说	:

正是1976年的精神激励着沃伦说出了那句话：

" [pʊt] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] [hɑːtɪst] .

"	Put	me	where	the	battle	is	hottest	.
"	放	我	在哪里	这	战斗	是	最热门	.

把我放在战斗最激烈的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - - [ðæt] [muːvd] ['pʌtnəm] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

"	It	was	the	spirit	of	'	76	that	moved	Putnam	to	shout	out	on	the	eve	of
"	它	曾是	这	精神	的	-	-	那	已搬	普特南	到	喊	出去	在	这	前夕	的

['bæt(ə)l] :

battle	:
战斗	:

“正是1976年的精神激励着普特南在战斗前夕高声呐喊：

" ['paʊdər] ! ['paʊdər] !

"	Powder	!	powder	!
"	粉末	!	粉末	!

“粉末！粉末！”

[jiː; ji] [gɔdz] , [gɪv] [ˌjuː 'es] ['paʊdər] !

Ye	gods	,	give	us	powder	!
叶	神	,	给	我们	粉末	!

诸神啊，赐给我们火药吧！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - - [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ,

"	It	was	the	spirit	of	'	76	that	caused	the	New	Jersey	dominie	,
"	它	曾是	这	精神	的	-	-	那	导致	这	新的	球衣	牧师	,

“正是1976年的精神促成了新泽西州的统治地位。”

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['wɑːdɪŋ] , [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ,

when	the	army	was	destitute	of	wadding	,	to	rush	to	the	church	and	,
什么时候	这	军队	曾是	贫困	的	棉絮	,	到	匆忙	到	这	教会	和	,

当军队缺少棉絮时，他们便冲到教堂，

['getɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['wɑ:tsɪz] [sɑ:mz] , [ʃaʊt] [aʊt] : " [ðer; ðər] , [bɔɪz] , [pʊt] [wɑ:ts] ['ɪntu:]

getting	a	copy	of	Watts's	psalms	,	shout	out	:	"	There	,	boys	,	put	Watts	into
获得	一个	复制	的	瓦特的	诗篇	,	喊	出去	:	"	那里	,	男孩们	,	放	瓦特	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

拿到沃茨的诗篇后，大声说道："伙计们，把沃茨放进去吧。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - - [ðæt] [led] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

"	It	was	the	spirit	of	-	76	that	led	Washington	to	consecrate	himself	,	his
"	它	曾是	这	精神	的	-	-	那	引领	华盛顿	到	供奉	他自己	,	他的

[taɪm] , [hɪz; ɪz] [welθ] ,

time	,	his	wealth	,
时间	,	他的	财富	,

正是1976年的精神促使华盛顿将自己、他的时间和财富奉献给了这场运动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændəst][men][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	grandest	men	in	the	country	to	consecrate	themselves	for	the
和	这	最宏伟	男人	在	这	国家	到	供奉	他们自己	为了	这

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][fækts] .

accomplishment	of	the	grandest	of	facts	.
成就	的	这	最宏伟	的	事实	.

全国最伟大的人物，为了完成最伟大的事业而献身。

[ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['plaʊmɛn] [ænd; ənd]['ɑ:tɪzænz] , ['pʊrliˌpɔ:rli]

The	Continental	Army	was	an	army	of	plowmen	and	artisans	,	poorly
这	大陆	军队	曾是	一个	军队	的	耕田者	和	工匠	,	差

[ɑ:rmd] [ænd; ənd]['pʊrliˌpɔ:rli] [kloʊðd] .

armed	and	poorly	clothed	.
武装	和	差	穿着衣服	.

大陆军是一支由耕田工人和工匠组成的军队，装备简陋，衣着单薄。

['bærən][st'ju:bɪn, 'stu:bɪn] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˌlæfi'et] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz]

Baron	Steuben	,	when	he	came	to	this	country	with	Lafayette	to	organize
男爵	施托本	,	什么时候	他	来了	到	这	国家	和	拉斐特	到	组织

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] ,

our	army	,
我们的	军队	,

斯图本男爵当年随拉法耶特来到这个国家组建军队时，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌregju'lærəti] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] ,

declared	that	the	only	regularity	that	he	saw	was	,
声明	那	这	仅有的	规律性	那	他	锯	曾是	,

他宣称，他看到的唯一规律是：

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [men][wɜ:r; wər][pʊt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] [men] [pʊt][bɪ'haɪnd] ,

that	the	short	men	were	put	in	front	and	the	tall	men	put	behind	,
那	这	短的	男人	是	放	在	正面	和	这	高的	男人	放	在后面	,

矮个子男人被安排在前面，高个子男人被安排在后面。

[ænd; ənd][oʊld] ['pʌtnəm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt]

and	old	Putnam	gave	him	this	explanation	,	that	Americans	didn't	care	about
和	老的	普特南	给予	他	这	解释	,	那	美国人	没有	关心	关于

[ðer; ðər] ['hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

老普特南向他解释说，美国人不在乎自己的脑袋；

[ðeɪ] ['oʊnli] [kɛəd] [ə'baʊt][ðer; ðər][legz] ; ['ʃeltər] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fər'evər] .

they	only	cared	about	their	legs	;	shelter	their	legs	and	they	would	fight	forever	.
他们	仅有的	关心	关于	他们的	腿	;	庇护所	他们的	腿	和	他们	会	斗争	永远	.

它们只关心自己的腿；保护好它们的腿，它们就会一直战斗下去。

['bærən][st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [ðoʊz] [truːps] ,
Baron **Steuben** **attempted** **to** **organize** **those** **troops** **,**
男爵 施托本 尝试过 到 组织 那些 军队 ,

斯图本男爵试图组织这些部队，

[bʌt; bət][lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər][ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət]
but **lost** **his** **temper** **and** **swore** **at** **them** **in** **three** **languages** **at**
但 丢失的 他的 脾气 和 发誓 在 他们 在 三 语言 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the **same** **time** **.**
这 相同的 时间 .

但他却失去了理智，同时用三种语言辱骂他们。

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - - [led][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
But **the** **spirit** **of** **'** **76** **led** **to** **history** **.**
但 这 精神 的 - - 引领 到 历史 .

但1976年的精神创造了历史。

[wiː; wi] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [baɪ]['mɔːrəl] [fɔːrs] .
We **maintain** **our** **free** **institutions** **by** **moral** **force** **.**
我们 维持 我们的 自由的 机构 经过 道德 力量 .

我们以道德力量维护我们的自由制度。

['aʊər; ɑːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['soʊldʒərz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer'evər]
Our **twenty** **thousand** **soldiers** **scattered** **here** **and** **there** **wherever**
我们的 二十 千 士兵 疏散 这里 和 那里 无论

我们的两万名士兵分散在各处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən]['ɪndiən][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'liːs] [fɔːrs] .
they **can** **find** **an** **Indian** **to** **shoot** **is** **hardly** **a** **respectable** **police** **force** **.**
他们 能 寻找 一个 印度 到 射击 是 几乎 一个 可敬 警察 力量 .

他们能找到一个印度人开枪射杀，这样的警察部队怎么能称得上体面呢?

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [nuː] [ðæt] ['friːmən] [ɑːr; ər]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]
The **founders** **of** **this** **Republic** **knew** **that** **freemen** **are** **soldiers** **in** **the** **disguise** **of**
这 创始人 的 这 共和国 知道 那 自由人 是 士兵 在 这 伪装 的
['sɪtəznz] .
citizens **.**
公民 .

这个共和国的缔造者们深知，自由人是披着公民外衣的士兵。

[let] [ðə; ði]['tɑːksɪn][ʌv; əv][wɔːr][biː; bi] ['faʊndɪd] ; [let][ə; eɪ] ['fɔːrən] [foʊ] [ɪn'veɪd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ;
Let **the** **tocsin** **of** **war** **be** **founded** **;** **let** **a** **foreign** **foe** **invade** **our** **shores** **;**
让 这 警钟 的 战争 是 创立 ; 让 一个 外国的 敌人 入侵 我们的 海岸 ;

让战争的警钟敲响；让外国敌人入侵我们的海岸；

[let] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃəneri] ['bɑ:di] [ə'raɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['fri:mən] ,
let **an** **insurrectionary** **body** **arise** **in** **our** **midst** **,** **and** **a** **million** **of** **freemen** **,**
让 一个 叛乱分子 身体 出现 在 我们的 中间 , 和 一个 百万 的 自由人 ,

让起义军在我们中间兴起，让一百万自由人起来，

[ɑ:rmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:θ] , [wɪl] " ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] [flæg] , [bɔɪz] , ['ræli] [wʌns] [ə'gen] .
armed **to** **the** **teeth** **,** **will** **"** **Rally** **round** **the** **flag** **,** **boys** **,** **rally** **once** **again** **.**
武装 到 这 牙齿 , 将要 " 集会 圆形的 这 旗帜 , 男孩们 , 集会 一次 再次 .

全副武装，将"团结在旗帜周围，孩子们，再次团结起来。"

" [[voʊ'sɪfərəs] [ə'plɔ:z] .]
" [Vociferous applause .]
" [喧闹的 掌声 .]

【热烈掌声】

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] ['ɪməgrənts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðɪs] [fækt] .
It **is** **difficult** **for** **immigrants** **coming** **to** **this** **country** **to** **appreciate** **this** **fact** **.**
它 是 难的 为了 移民 未来 到 这 国家 到 欣赏 这 事实 .

对于来到这个国家的移民来说，很难理解这个事实。

[ðeɪ] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [si:] [noʊ] [dʒenz] [dɑ:rmz] , [noʊ] ['stændɪŋ] ['ɑ:miz] ,
They **pass** **through** **the** **land** **and** **see** **no** **gens** **d'armes** **,** **no** **standing** **armies** **,**
[ænd; ənd] ['rerli] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
and **rarely** **a** **policeman** **.**
和 很少 一个 警察 .

他们途经这片土地，没有看到武装部队，没有常备军，也很少看到警察。

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[ðə; ði] [tru:] [ə'merɪkən] [stændz] [fər'evər] [ɑ:n] ['du:ti] ,
The **true** **American** **stands** **forever** **on** **duty** **,**
这 真的 美国人 站立 永远 在 责任 ,

真正的美国人永远坚守岗位。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv]
a **soldier** **of** **the** **Republic** **in** **the** **disguise** **of** **a** **citizen** **,** **the** **custodian** **of**
[ðə; ði] [ri:'pʌblɪks] [laɪf] .
the **Republic's** **life** **.**
这 共和国的 生活 .

一位伪装成平民的共和国士兵，共和国生命的守护者。

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzənʃɪp] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɪz]
Out **of** **such** **a** **citizenship** **comes** **the** **moral** **sentiment** **which** **in** **its** **aggregation** **is**
出去 的 这样的 一个 国籍 来 这 道德 情绪 哪个 在 它是 聚合 是
['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
public **opinion** **,**
民众 观点 ,

这种公民意识孕育出道德情操，而道德情操汇聚起来就形成了公众舆论。

[wɪtʃ] [ɪz] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] ['ɑ:miz] [ɔ:r] ['floʊtɪŋ] ['neiviz] .
which **is** **mightier** **than** **standing** **armies** **or** **floating** **navies** **.**
哪个 是 更强大的 比 常设 军队 或者 漂浮的 海军 .

这比常备军或海上舰队更强大。

[[ə'plɔ:z] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ə; eɪ][θɜːrd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz]

A	third	attribute	is	the	individuality	of	the	citizen	,	out	of	which	comes
一个	第三	属性	是	这	个性	的	这	公民	,	出去	的	哪个	来

[ðə; ði] [kə'lektɪv] [mæn] ,

the	collective	man	,
这	集体	男人	,

第三个特征是公民的个性，集体主义者正是由此而来。

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

our	national	life	.
我们的	国家的	生活	.

我们的国家生活。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][wʌn] .

We	have	exalted	the	individual	;	the	American	citizen	is	a	republic	of	one	.
我们	有	崇高	这	个人	;	这	美国人	公民	是	一个	共和国	的	一	.

我们崇尚个人；美国公民是一个独立的共和国。

['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪfti] ['mɪljənz] , [ɔːr][ten] ['mɪljənz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

Whether	we	have	fifty	millions	,	or	ten	millions	,	or	a	million	,
无论	我们	有	五十	百万	,	或者	十	百万	,	或者	一个	百万	,

无论我们有五千万，还是一千万，还是一百万，

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

whatever	may	be	the	ratio	of	our	population	,
任何	可能	是	这	比率	的	我们的	人口	,

无论我们的人口比例如何，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [æz; əz]['pærəmaʊnt] .

the	Government	recognizes	the	individuality	of	the	citizen	as	paramount	.
这	政府	认可	这	个性	的	这	公民	作为	派拉蒙	.

政府承认公民的个性至关重要。

[æz; əz][gɑːd][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

As	God	is	the	center	of	the	universe	,	and	Christ	the	center	of	the
作为	上帝	是	这	中心	的	这	宇宙	,	和	基督	这	中心	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

上帝是宇宙的中心，基督是教会的中心，

[soʊ][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] .

so	the	citizen	is	the	center	of	this	Government	.
所以	这	公民	是	这	中心	的	这	政府	.

因此，公民是这个政府的核心。

[ɔːl][ɪts] [lɔːz] , [ɔːl][ɪts] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] , [ɔːl][ɪts]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

All	its	laws	,	all	its	administrations	,	all	its	soldiers	in	the	army	,
全部	它是	法律	,	全部	它是	行政部门	,	全部	它是	士兵	在	这	军队	,

它的所有法律、所有行政机构、所有军队士兵，

[ɔːl][ɪts]['gʌnz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

all	its	guns	in	the	navy	,	are	for	the	protection	of	the	American	citizen	.
全部	它是	枪支	在	这	海军	,	是	为了	这	保护	的	这	美国人	公民	.

美国海军的所有枪支都是为了保护美国公民。

[wer'evər] [hiː; hi] ['wɔndəz] , ['weðər] [ɪn]['æfrɪkə] , [ɔːr] ['jʊrəp] , [ɔːr]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɔːr]['dʒɜːrməni] , [ɔːr]

Wherever	he	wanders	,	whether	in	Africa	,	or	Europe	,	or	Asia	,	or	Germany	,	or
无论	他	漫游	,	无论	在	非洲	,	或者	欧洲	,	或者	亚洲	,	或者	德国	,	或者

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

无论他走到哪里，无论是在非洲、欧洲、亚洲、德国还是爱尔兰，

[ɔːr]['kjuːbə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] .

or	Cuba	,	or	Mexico	,	the	American	citizen	must	and	shall	be	protected	.
或者	古巴	, 或者		墨西哥	,	这	美国人	公民	必须	和	将	是	受保护	.

无论古巴还是墨西哥，美国公民都必须而且应当受到保护。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][men] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [wer] [men][ɑːr; ər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɪn] ['mæsɪz] ,

It	is	difficult	for	men	coming	from	Europe	,	where	men	are	contemplated	in	masses	,
它	是	难的	为了	男人	未来	从	欧洲	,	在哪里	男人	是	思考	在	群众	,

对于来自欧洲的男性来说，这很困难，因为在欧洲，男性往往被成群地看待。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'laɪz] ['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

to	realize	the	potency	of	individuality	;	but	it	underlies	our	free	institutions	.
到	意识到	这	效力	的	个性	;	但	它	底层	我们的	自由的	机构	.

实现个性的力量；但它也是我们自由制度的基础。

['fɔːrθlɪ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['weðər] ['neɪtɪv] - [bɔːrn][ɔːr] ['fɔːrən] - [bɔːrn] ,

Fourthly	,	he	is	an	American	,	whether	native	-	born	or	foreign	-	born	,
第四	,	他	是	一个	美国人	,	无论	本国的	-	出生	或者	外国的	-	出生	,

第四，他是美国人，无论出生在国外还是美国本土。

[huː] [ək'septs][ðə; ði][boʊld] ['ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə] ['segrɪgeɪt] ['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	accepts	the	bold	venture	of	the	fathers	to	segregate	public	education	from	the	teachings	of	the	church	.
WHO	接受	这	大胆的	风险投资	的	这	父亲们	到	分离	民众	教育	从	这	教义	的	这	教会	.

他接受了先辈们将公共教育与教会教义分离的大胆尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [muːv] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] .

It	was	a	bold	move	in	political	science	.
它	曾是	一个	大胆的	移动	在	政治的	科学	.

这是政治学领域的一项大胆举措。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'θɔːrətɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

There	is	no	authority	under	the	Constitution	of	the	United	States	,	there	should	be
那里	是	不	权威	在下面	这	宪法	的	这	团结的	各州	,	那里	应该	是

根据美国宪法，没有任何权力可以这样做，应该如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[noʊ] [ə'θɔːrətɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['enɪ] [steɪt] ,

no	authority	in	the	constitution	of	any	State	,
不	权威	在	这	宪法	的	任何	状态	,

任何州的宪法中均无任何权威依据。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪˈpæləti][ʌv; əv]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

there	should	be	no	authority	in	the	municipality	of	any	part	of	the	country	,
那里	应该	是	不	权威	在	这	市政当局	的	任何	部分	的	这	国家	,

该国任何地区的市政当局都不应拥有任何权力。

[tuː; tə][ɪmˈpoʊz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

to	impose	religious	instruction	upon	the	childhood	of	America	.
到	强加	宗教	操作说明	之上	这	童年	的	美国	.

将宗教教育强加于美国儿童身上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [trəˈmendəs] [fækt] ,

You	and	I	may	tremble	in	the	presence	of	this	tremendous	fact	,
你	和	我	可能	颤抖	在	这	在场	的	这	巨大的	事实	,

面对这一惊人的事实，你我或许都会感到战栗。

[ðɪs] ['derɪŋ] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['steɪtkræft] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst]

this	daring	project	in	the	science	of	statecraft	,	but	then	you	must
这	大胆	项目	在	这	科学	的	治国之道	,	但	然后	你	必须

[rɪˈmembər] [ðæt] ,

remember	that	,
记住	那	,

这是一项大胆的治国科学研究项目，但你必须记住：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrˈgænɪk] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [klæs] [bʌt; bət]

according	to	the	organic	law	of	our	country	,	we	know	no	class	but
根据	到	这	有机的	法律	的	我们的	国家	,	我们	知道	不	班级	但

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

根据我国的组织法，我们没有阶级之分，只有公民。

[wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [bʌt; bət] [prəˈtekʃn] , [noʊ]['duːti][bʌt; bət][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	know	no	obligation	but	protection	,	no	duty	but	the	welfare	of	the
我们	知道	不	义务	但	保护	,	不	责任	但	这	福利	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们别无义务，唯有保护人民；别无职责，唯有造福人民。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [əˈbrɔːd] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sekjələr][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs]

In	all	the	nations	abroad	there	is	the	combination	of	secular	and	religious
在	全部	这	国家	国外	那里	是	这	组合	的	世俗	和	宗教

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

在所有国外国家，世俗教育和宗教教育都是相结合的。

[əˈrɪθmətɪk] , [dʒiˈɑːmətri] , [dʒiˈɑːgrəfi] , [ˌfɪziˈɑːlədʒi] , [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Arithmetic	,	geometry	,	geography	,	physiology	,	must	be	taught	under	the
算术	,	几何学	,	地理	,	生理	,	必须	是	教授	在下面	这

['sæŋkʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

sanctions	of	religion	.
制裁	的	宗教	.

算术、几何、地理、生理学等学科必须在宗教的认可下进行教学。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['pʌblɪk][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [sekˈteriən] [rɪˈlɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] .

But	in	this	country	public	education	is	separated	from	sectarian	religious	teaching	.
但	在	这	国家	民众	教育	是	分开	从	宗派	宗教	教学	.

但在我国，公共教育与宗派宗教教义是分开的。

[wiː; wi] [meɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .

We	may	pause	in	the	presence	of	such	a	fact	.
我们	可能	暂停	在	这	在场	的	这样的	一个	事实	.

面对这样的事实，我们或许会停下来思考。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['paʊər] .

We	know	that	intelligence	is	almost	a	boundless	power	.
我们	知道	那	智力	是	几乎	一个	无边无际	力量	.

我们知道，智慧几乎是一种无穷无尽的力量。

[ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [prə'duːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gʊd] ;

Intelligence	has	produced	as	much	evil	as	it	has	good	;
智力	有	生产	作为	很多	邪恶的	作为	它	有	好的	;

智慧既带来了善，也带来了恶；

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mɒnstəz] [huː] [hæv; həv] [dæmd] [hjuː'mænəti][hæv; həv] [bɪn] [men][ʌv; əv][ðə; ði]

the	greatest	monsters	who	have	damned	humanity	have	been	men	of	the
这	最	怪物	WHO	有	该死的	人类	有	到过	男人	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌltʃər] ,

highest	possible	culture	,
最高	可能的	文化	,

那些给人类带来毁灭性灾难的罪魁祸首，往往是拥有最高文明水平的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ɑːr; ər][men]

and	the	men	who	are	sowing	the	seed	in	this	country	of	discord	are	men
和	这	男人	WHO	是	播种	这	种子	在	这	国家	的	Discord	是	男人

[ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	sublime	intellects	and	polished	education	.
的	升华	知识分子	和	抛光	教育	.

在这个纷争不断的国家里散播不和种子的人，都是拥有卓越智慧和良好教育的人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]

And	therefore	the	founders	of	the	Republic	recognized	the	duty	of	the
和	所以	这	创始人	的	这	共和国	认可	这	责任	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hoʊm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

individual	citizen	to	add	home	instruction	,
个人	公民	到	添加	家	操作说明	,

因此，共和国的缔造者们认识到每个公民都有义务进行家庭教育。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs]

instruction	in	the	church	,	instruction	in	the	Sunday	-	school	,	to	sanctify	this
操作说明	在	这	教会	,	操作说明	在	这	星期日	-	学校	,	到	圣化	这

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

在教会中接受教导，在主日学校接受教导，以使这种智慧神圣化。

[wen'evər] [ðeɪ] [ɪk'spaʊndid] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [lɔː] , [ɔːr] [spoʊk] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti]

Whenever	they	expounded	constitutional	law	,	or	spoke	in	behalf	of	the	perpetuity
每当	他们	阐述	宪法	法律	,	或者	辐	在	代表	的	这	永续

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

of	our	institutions	,
的	我们的	机构	,

每当他们阐述宪法，或为维护我们制度的永续发展而发言时，

[ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [prɪ] - ['emɪnəns] [tuː; tə]['praɪvət]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['pʌblɪk][mə'rælәti] ;

they	never	failed	to	give	pre	-	eminence	to	private	virtue	and	public	morality	;
他们	绝不	失败的	到	给	预	-	卓越	到	私人的	美德	和	民众	道德	;

他们始终将个人美德和公共道德置于首位；

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:][ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [mə'rælətɪ][ɪn][ðə; ði]

nor	**did**	**they**	**hesitate**	**to**	**say**	**that**	**this**	**virtue**	**in**	**private**	**life**	**and**	**this**	**morality**	**in**	**the**
也不	做过	他们	犹豫	到	说	那	这	美德	在	私人的	生活	和	这	道德	在	这

['pʌblɪk][sə'saɪətɪ][mʌst; məst] [floʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪ'sti:m] [dɪ'vaɪn] .

public	**society**	**must**	**flow**	**out**	**of**	**that**	**religion**	**which**	**we**	**esteem**	**divine**	**.**
民众	社会	必须	流动	出去	的	那	宗教	哪个	我们	尊重	神圣的	.

他们也毫不犹豫地指出，这种私人生活中的美德和这种公共社会中的道德必须源于我们所尊崇的神圣宗教。

[ðoʊz] [greɪt] [men] ['ventʃərd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n]

Those	**great**	**men**	**ventured**	**on**	**another**	**and**	**a**	**desperate**	**mission**	**,**	**the**	**segregation**
那些	伟大的	男人	冒险	在	其他	和	一个	绝望的	使命	,	这	隔离

[ʌv; əv] [steɪt] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .

of	**State**	**from**	**Church**	**.**
的	状态	从	教会	.

这些伟人又承担了一项孤注一掷的使命，那就是政教分离。

[ɪn][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] [ðiːz] [ɑ:r; ər]['ælaɪd] .

In	**the**	**nations**	**of**	**the**	**old**	**world**	**these**	**are**	**allied**	**.**
在	这	国家	的	这	老的	世界	这些	是	盟军	.

在旧世界各国中，这些国家结成了联盟。

[ðə; ði] [zɑ:r] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	**Czar**	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
这	沙皇	是	这	头	的	这	教会	.

沙皇是教会的首脑。

[vɪk'tɔ:riə][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Victoria	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
维多利亚	是	这	头	的	这	教会	.

维多利亚是教会的领袖。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	**King**	**of**	**Germany**	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
这	国王	的	德国	是	这	头	的	这	教会	.

德国国王是教会的领袖。

[ðə; ði]['hæpsbə:g] , [ʌv; əv] ['ɔ:striə] , [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	**Hapsburg**	**,**	**of**	**Austria**	**,**	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
这	哈布斯堡	,	的	奥地利	,	是	这	头	的	这	教会	.

奥地利的哈布斯堡王朝是教会的领袖。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	**Sultan**	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
这	苏丹	是	这	头	的	这	教会	.

苏丹是教会的领袖。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɜ:rθli] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

But	**here**	**we**	**have**	**no**	**earthly**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
但	这里	我们	有	不	尘世的	头	的	这	教会	.

但在这里，我们没有世俗的教会领袖。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['krɪstʃən] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

To	**the**	**individual**	**Christian**	**Christ**	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**church**	**.**
到	这	个人	基督教	基督	是	这	头	的	这	教会	.

对每个基督徒而言，基督是教会的头。

[ðɪs] [ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] .

This	**is**	**fundamental**	**in**	**our**	**Government**	**.**
这	是	基本的	在	我们的	政府	.

这对我们政府而言至关重要。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] " [ə; eɪ] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

Here	we	have	"	a	free	church	in	a	free	country	.
这里	我们	有	"	一个	自由的	教会	在	一个	自由的	国家	.

这里我们看到的是"自由国家里的自由教会"。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

"	Christianity	had	been	supported
"	基督教	有	到过	有

基督教曾得到支持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[baɪ] [θroʊnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

by	thrones	in	the	old	world	.
经过	王座	在	这	老的	世界	.

旧世界的王座。

[rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['neiviz] .

Religion	had	been	enforced	by	armies	and	navies	.
宗教	有	到过	强制执行	经过	军队	和	海军	.

宗教曾通过军队和海军强制推行。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['liviŋz] ,

The	great	cathedrals	,	and	what	are	called	the	church	livings	,
这	伟大的	大教堂	,	和	什么	是	称为	这	教会	生活	,

宏伟的大教堂，以及所谓的教会圣职，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][tæks][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn]['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

had	been	maintained	by	a	tax	imposed	upon	people	who	did	not	believe	the
有	到过	维持	经过	一个	税	强加	之上	人们	WHO	做过	不是	相信	这

[kriːd] [tɔːt] ,

creed	taught	,
信条	教授	,

教会一直以来都依靠对不信奉其教义的人征税来维持运转。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ['præktɪst] .

and	did	not	observe	the	forms	of	worship	practiced	.
和	做过	不是	观察	这	表格	的	崇拜	练习	.

并且没有观察他们所进行的礼拜形式。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ɔːr'gænɪk] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ledʒɪsleɪt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

In	our	organic	law	it	is	stated	that	Congress	shall	not	legislate	on	the	subject
在	我们的	有机的	法律	它	是	声明	那	国会	将	不是	立法	在	这	主题

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	religion	.
的	宗教	.

我们的组织法规定，国会不得就宗教问题立法。

[rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

Religion	shall	be	free	.
宗教	将	是	自由的	.

宗教自由。

[hɪr] [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [meɪ] [rɪr] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [kə'rɑːn] .

Here	the	Mohammedan	may	rear	his	mosque	and	read	his	Koran	.
这里	这	穆罕默丹	可能	后部	他的	清真寺	和	读	他的	《古兰经》	.

在这里，穆斯林可以建造清真寺，诵读《古兰经》。

[hɪr] [ðə; ði] ['brɑːmɪn] [meɪ] [rɪr] [hɪz; ɪz][pə'goʊdə][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ʃæstə] .

Here	the	Brahmin	may	rear	his	pagoda	and	read	his	Shasta	.
这里	这	婆罗门	可能	后部	他的	宝塔	和	读	他的	沙斯塔	.

在这里，婆罗门可以建造他的佛塔，诵读他的《沙斯塔经》。

[ɔːl] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪr] ,

All	religionists	may	come	and	worship	here	,
全部	宗教人士	可能	来	和	崇拜	这里	,

所有宗教信徒都可以来这里进行礼拜。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'frɪndʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nɔːr][wɜːrk]['ɪndʒəri]

but	their	worship	shall	not	infringe	upon	the	worship	of	others	nor	work	injury
但	他们的	崇拜	将	不是	侵权	之上	这	崇拜	的	其他的	也不	工作	受伤

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] - ['pɑːlətɪk] .

to	the	body	-	politic	.
到	这	身体	-	政治	.

但他们的崇拜活动不得侵犯他人的崇拜活动，也不得对政治团体造成损害。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

The	Typical	American	should	set	his	face	against	all	seeming	alliance	of	Church
这	典型的	美国人	应该	放	他的	脸	反对	全部	似乎	联盟	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] .

and	State	.
和	状态	.

典型的美国人应该反对一切看似政教合一的现象。

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] , [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .

We	say	to	the	Holy	Father	,	live	in	peace	.
我们	说	到	这	圣	父亲	,	居住	在	和平	.

我们向教宗祈祷，愿您平安。

[steɪ] [ɪn] [roʊm] .

Stay	in	Rome	.
停留	在	罗马	.

留在罗马。

[lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] .

Live	on	the	banks	of	the	Tiber	.
居住	在	这	银行	的	这	台伯河	.

住在台伯河畔。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , [ri'dʒektɪŋ] [jʊr; jər] ['dɑːktrɪn]

If	you	come	here	,	you	must	be	an	American	citizen	,	rejecting	your	doctrine
如果	你	来	这里	,	你	必须	是	一个	美国人	公民	,	拒绝	你的	教义

[ʌv; əv] ['tempərəl] ['paʊər] .

of	temporal	power	.
的	颞	力量	.

如果你来到这里，你必须是美国公民，并且拒绝你们的世俗权力理论。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['nætʃrəlaɪzd] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['voʊtər] ,

You	may	come	and	be	naturalized	and	be	a	voter	,
你	可能	来	和	是	归化	和	是	一个	选民	,

你可以来这里入籍并成为选民，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['tempərəl] [poʊpz] [hɪr] .

but	we	can	have	no	temporal	popes	here	.
但	我们	能	有	不	颞	教皇	这里	.

但我们这里不能有世俗教皇。

[[ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['læftər] .]

[	Applause	and	laughter	.	]
[	掌声	和	笑声	.	]

[掌声和笑声]

[soʊ]	[wiː; wi]	[seɪ]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntriːmɪn]	[ðæt]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[dɪr]	[oʊld]	['aɪərlənd]	,
So	**we**	**say**	**to**	**our**	**countrymen**	**that**	**come**	**from**	**dear**	**old**	**Ireland**	**,**
所以	我们	说	到	我们的	同胞们	那	来	从	亲爱的	老的	爱尔兰	,

所以我们对来自亲爱的爱尔兰的同胞们说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“美国人的美国！(America for Americans! The Typical)

[ðə; ði] [best] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [frʌm; frəm] ,

the	best	country	in	the	world	to	emigrate	from	,
这	最好的	国家	在	这	世界	到	移民	从	,

世界上最适合移民的国家

[['læftər]] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjərd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ,

[	laughter	]	,	to	the	Italian	,	to	the	Spaniard	,	to	the	German	,
[	笑声	]	,	到	这	意大利语	,	到	这	西班牙人	,	到	这	德语	,

[笑声]，对意大利人，对西班牙人，对德国人，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɑːntɪf] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

you	may	belong	to	the	church	of	the	spiritual	pontiff	but	you	must
你	可能	属于	到	这	教会	的	这	精神	教皇	但	你	必须

[rɪ'naʊns] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['tempərəl] ['pɑːntɪf] .

renounce	all	allegiance	to	temporal	pontiffs	.
放弃	全部	忠诚	到	颞	教宗	.

你可以属于精神教皇的教会，但你必须放弃对世俗教皇的一切效忠。

[aɪ] [hoʊld] [ðæt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['evri]

I	hold	that	under	our	laws	of	naturalization	,	that	it	is	the	duty	of	every
我	抓住	那	在下面	我们的	法律	的	入籍	,	那	它	是	这	责任	的	每一个

['kɑːrdɪnl] ,

cardinal	,
红衣主教	,

我认为，根据我们的归化法，这是每一位枢机主教的职责。

['evri] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['evri] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['evri] [priːst] , ['evri] [mʌŋk] , [fræn'sɪskən] [ɔːr] ['dʒeʒʊɪt] ,

every	archbishop	,	every	bishop	,	and	every	priest	,	every	monk	,	Franciscan	or	Jesuit	,
每一个	大主教	,	每一个	主教	,	和	每一个	牧师	,	每一个	僧	,	方济会	或者	耶稣会	,

每一位大主教、每一位主教、每一位神父、每一位修士，无论是方济各会修士还是耶稣会修士，

[tuː; tə] ['sɑːləmli] [rɪ'naʊns] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] ,

to	solemnly	renounce	before	God	and	the	holy	angels	,
到	庄严地	放弃	前	上帝	和	这	圣	天使	,

在上帝和圣天使面前庄严地放弃，

[ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərəl] [prɪns] ,

all	political	allegiance	to	the	Pope	as	a	temporal	prince	,
全部	政治的	忠诚	到	这	教皇	作为	一个	颞	王子	,

所有政治效忠对象均为作为世俗君主的教皇，

[huː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd]

who	to	-	day	is	seeking	to	re	-	establish	diplomatic	relations	with	England
WHO	到	-	天	是	寻求	到	关于	-	建立	外交	关系	和	英格兰

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempərəl] ['sɑːvrənti] .

and	other	European	nations	in	recognition	of	his	temporal	sovereignty	.
和	其他	欧洲的	国家	在	认出	的	他的	颞	主权	.

他今天正寻求与英国和其他欧洲国家重建外交关系，以承认其暂时的主权。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , ['weðər] ['fɔːrən] - [bɔːrn] [ɔːr] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] , [huː]

And	he	is	a	true	American	citizen	,	whether	foreign	-	born	or	native	-	born	,	who
和	他	是	一个	真的	美国人	公民	,	无论	外国的	-	出生	或者	本国的	-	出生	,	WHO

[mein'teinz] ,

maintains	,
保持	,

而且他是一位真正的美国公民，无论出生于国外还是美国本土，他都坚持认为：

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['hoʊli] ['sæbəθ] - [deɪ] .

as	an	American	institution	,	the	Holy	Sabbath	-	day	.
作为	一个	美国人	机构	,	这	圣	安息日	-	天	.

作为一项美国传统，圣安息日。

[hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] , ['æftər][ðə; ði][oʊld]['peɪgən][gɑːd] ,

He	can	call	it	Sunday	,	after	the	old	pagan	god	,
他	能	称呼	它	星期日	,	后	这	老的	异教徒	上帝	,

他可以把这一天叫做星期日，取自古老的异教神的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][rest][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [rest][frʌm; frəm][tɔɪl] ,

but	he	must	rest	on	the	seventh	day	,	rest	from	toil	,
但	他	必须	休息	在	这	第七	天	,	休息	从	辛劳	,

但他必须在第七日安息，歇息劳作。

[rest][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['leɪbər] , [rest][æz; əz]['dɪskaʊnt][ə'pɑːn]['kæpɪt(ə)l] ,

rest	in	the	interest	of	the	dignity	of	labor	,	rest	as	discount	upon	capital	,
休息	在	这	兴趣	的	这	尊严	的	劳动	,	休息	作为	折扣	之上	首都	,

休息是为了维护劳动者的尊严，休息是为了降低资本成本。

[rest][fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] , [rest][fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [rest][fɔːr; fər][də'mestɪk] ['hæpinəs] , [rest]

rest	for	intelligence	,	rest	for	compensation	,	rest	for	domestic	happiness	,	rest
休息	为了	智力	,	休息	为了	赔偿	,	休息	为了	国内的	幸福	,	休息

[fɔːr; fər]['paɪəs] ['kʌltʃər] .

for	pious	culture	.
为了	虔诚的	文化	.

为了智慧而休息，为了补偿而休息，为了家庭幸福而休息，为了虔诚的文化而休息。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kənsə,kreitid][tuː; tə] [se'seɪʃn]

The	seventh	day	of	every	week	should	be	consecrated	to	cessation
这	第七	天	的	每一个	星期	应该	是	已祝圣的	到	停止

每周的第七天应当奉献给终止日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[frʌm; frəm]['leɪbər][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rɪ'poʊz] .

from	labor	and	devoted	to	physical	and	mental	repose	.
从	劳动	和	奉献	到	身体的	和	精神的	休息	.

停止劳动，致力于身心休息。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ]

It	should	not	be	a	day	of	recreation	to	be	spent	in	riotous	living
它	应该	不是	是	一个	天	的	娱乐	到	是	花费	在	暴乱的	活的

[ænd; ənd][ɪn] [brɔːlz] ,

and	in	brawls	,
和	在	斗殴	,

这不应该是一个用来寻欢作乐、打架斗殴的休闲日。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] ['piːsf(ə)l] ,

but	a	day	peaceful	,
但	一个	天	和平	,

但平静的一天，

[ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['sentɪmənt] [ʌv; əv]

in	harmony	with	the	institutions	of	religion	and	the	dominant	sentiment	of
在	和谐	和	这	机构	的	宗教	和	这	主导的	情绪	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

与宗教制度和国家主流情感相一致。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['kənsə,kreitid][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr]

Our	fathers	consecrated	the	Sabbath	,	and	had	you	the	patience	to	hear
我们的	父亲们	已祝圣的	这	安息日	,	和	有	你	这	耐心	到	听到

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

我们的先辈们将安息日分别为圣，并且你们和我都有耐心聆听，

[ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm]['fræŋklɪn] , [frʌm; frəm]['dʒefərsən] , [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ,

the	time	to	read	from	Franklin	,	from	Jefferson	,	from	Washington	,
这	时间	到	读	从	富兰克林	,	从	杰斐逊	,	从	华盛顿	,

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

touching	the	Sabbath	,
接触	这	安息日	,

是时候阅读富兰克林、杰斐逊、华盛顿关于安息日的论述了。

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi]['pɑːlətɪk]

in	recognition	of	it	as	indispensable	to	the	welfare	of	our	body	politic
在	认出	的	它	作为	必不可少	到	这	福利	的	我们的	身体	政治

,

,

,

鉴于它对我们政治共同体的福祉至关重要，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] .

you	would	be	confirmed	in	this	great	truth	.
你	会	是	确认的	在	这	伟大的	真相	.

你会更加确信这个伟大的真理。

[ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ən] - [ə'merɪkən] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [luːs]

The	danger	to	-	day	is	that	we	are	becoming	un	-	American	in	cutting	loose
这	危险	到	-	天	是	那	我们	是	成为	联合国	-	美国人	在	切割	松动的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

from	the	Sabbath	-	day	as	a	day	of	rest	and	of	worship	.
从	这	安息日	-	天	作为	一个	天	的	休息	和	的	崇拜	.

如今的危险在于，我们正在逐渐失去美国精神，不再将安息日视为休息和敬拜的日子。

[aɪ]['kænɑːt][ɪn'voʊk][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I	cannot	invoke	the	civil	law	to	do	more	than	to	say	that	it	shall	be
我	不能	调用	这	民用	法律	到	做	更多的	比	到	说	那	它	将	是

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

a	day	of	rest	.
一个	天	的	休息	.

我不能援引民法来做更多的事情，只能说这一天是休息日。

[aɪ]['kænɑːt][ɪn'voʊk][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['wɜːrʃɪp] [hɪr] [ɔːr] ['wɜːrʃɪp]

I	cannot	invoke	the	civil	law	to	say	that	that	man	shall	worship	here	or	worship
我	不能	调用	这	民用	法律	到	说	那	那	男人	将	崇拜	这里	或者	崇拜

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我不能援引民法来规定那个人应该在这里或那里进行宗教活动。

[ɔːr] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ɔːl] ,

or	worship	at	all	,
或者	崇拜	在	全部	,

或者根本不进行任何形式的崇拜。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪn'voʊk][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔ:] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][nɑ:n] - ['sekjələr]

but	I	can	invoke	the	civil	law	to	say	that	it	shall	be	a	non	-	secular
但	我	能	调用	这	民用	法律	到	说	那	它	将	是	一个	非	-	世俗

[deɪ] ;

day	;
天	;

但我可以援引民法规定，这一天应为非世俗日；

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

not	a	day	for	the	transaction	of	business	,
不是	一个	天	为了	这	交易	的	商业	,

不宜进行商业交易。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [aʊt] ['ʌndər] ['gɑ:dz] [fri:] [skaɪz] [ænd; ənd]

but	a	day	on	which	the	laboring	man	shall	walk	out	under	God's	free	skies	and
但	一个	天	在	哪个	这	劳动	男人	将	走	出去	在下面	神的	自由的	天空	和

[seɪ] :

say	:
说	:

但总有一天，辛勤劳作的人们会走上街头，沐浴在上帝自由的天空下，说道：

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fri:mən] .

This	is	my	day	,	the	day	of	a	freeman	.
这	是	我的	天	,	这	天	的	一个	弗里曼	.

今天是我的日子，自由之日。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][tu:; tə][træns'plænt][ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sæbəθ] [hɪr] ; [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	tendency	is	to	transplant	a	European	Sabbath	here	;	the	German	with	his
这	趋势	是	到	移植	一个	欧洲的	安息日	这里	;	这	德语	和	他的

['lɑ:gər] ,

lager	,
拉格啤酒	,

这里倾向于移植欧洲的安息日习俗；比如德国人喝着啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃə'leilə]

and	the	Frenchman	with	his	wine	,	and	the	Irishman	with	his	shillalah
和	这	法国人	和	他的	葡萄酒	,	和	这	爱尔兰人	和	他的	希拉拉

.

:
.

还有带着葡萄酒的法国人，以及带着希拉拉棍的爱尔兰人。

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] .

No	,	no	,	gentlemen	,	stay	on	the	other	side	of	the	great	deep	.
不	,	不	,	先生们	,	停留	在	这	其他	边	的	这	伟大的	深的	.

不，不，先生们，请待在深海的另一边。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] [ði:z] [θɪŋz] [ɔ:r] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] .

We	don't	want	these	things	or	this	day	on	this	side	of	the	broad	Atlantic	.
我们	不	想	这些	事物	或者	这	天	在	这	边	的	这	广阔	大西洋	.

我们不希望大西洋彼岸发生这些事，也不希望今天发生这样的事。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] — [ðə; ði]

There	is	another	attribute	that	belongs	to	the	true	American	citizen	—	the
那里	是	其他	属性	那	属于	到	这	真的	美国人	公民	—	这

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

recognition	of	Christianity	as	the	religion	of	our	country	.
认出	的	基督教	作为	这	宗教	的	我们的	国家	.

真正的美国公民还应具备另一个特质——承认基督教是我们国家的宗教。

['webstər] , ['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [lɔ:] , [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]

Webster	,	our	greatest	expounder	of	constitutional	law	,	did	not	hesitate	to
韦伯斯特	,	我们的	最	阐释者	的	宪法	法律	,	做过	不是	犹豫	到

[dɪ'kler] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] — [nɑ:t] ['meθədɪst] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

declare	that	Christianity	—	not	Methodist	Christianity	,
宣布	那	基督教	—	不是	卫理公会	基督教	,

韦伯斯特，我们最伟大的宪法阐释者，毫不犹豫地宣称基督教——不是卫理公会基督教——

[nɑ:t]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] , [nɑ:t] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌkrɪsti'ænəti] — [bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz]

not	Roman	Catholic	Christianity	,	not	Presbyterian	Christianity	—	but	Christianity	as
不是	罗马	天主教	基督教	,	不是	长老会	基督教	—	但	基督教	作为

[tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

taught	by	the	four	Evangelists	,
教授	经过	这	四	福音传道者	,

不是罗马天主教，也不是长老会——而是四福音书作者所教导的基督教。

[ɪz][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .

is	the	recognized	religion	of	this	land	.
是	这	认可	宗教	的	这	土地	.

是这片土地上公认的宗教。

['rekəgnaɪzd] [haʊ] [fɑ:r] ?

Recognized	how	far	?
认可	如何	远的	?

认识到什么程度了?

[soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ɪts] ['eθɪks] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ænd; ənd]['stætʃətɔ:ri] [lɔ:]

So	far	that	its	ethics	shall	be	embodied	in	our	constitutional	and	statutory	law
所以	远的	那	它是	伦理	将	是	具身化的	在	我们的	宪法	和	法定的	法律

;

;

;

其伦理应体现在我们的宪法和成文法中;

[soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ɪts] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ək'septɪd] ;

so	far	that	its	teachings	of	the	brotherhood	of	mankind	shall	be	accepted	;
所以	远的	那	它是	教义	的	这	兄弟情	的	人类	将	是	公认	;

以至于其关于人类博爱的教义将被接受;

[soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ɪts]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [frə'tɜ:rnəti] , [i'kwɑ:ləti] , ['dʒʌstɪs] ;

so	far	that	its	lessons	of	fraternity	,	equality	,	justice	;
所以	远的	那	它是	课程	的	兄弟会	,	平等	,	正义	;

到目前为止，它所传达的博爱、平等、正义的教训;

[ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	mercy	shall	be	incorporated	in	the	law	of	society	.
和	怜悯	将	是	公司	在	这	法律	的	社会	.

仁慈应当纳入社会法律之中。

[ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [mə'rælitiz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d]

Those	beautiful	moralities	that	fell	from	the	lips	of	the	divine	Son	of	God
那些	美丽的	道德	那	跌倒	从	这	嘴唇	的	这	神圣的	儿子	的	上帝

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

have	been	incorporated	in	the	laws	of	the	land	,
有	到过	公司	在	这	法律	的	这	土地	,

那些从神圣的上帝之子口中说出的美好道德准则，已被纳入国家的法律之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

and	that	with
和	那	和

以及与

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[fju:] [ik'sepʃənz] .

few	exceptions	.
很少	例外情况	.

极少数例外。

['aʊər; ɑ:r] [t'ʃæplɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋgrəs] [ɑ:r; ər][ɪn]

Our	chaplains	for	the	army	and	navy	and	for	Congress	are	in
我们的	随军牧师	为了	这	军队	和	海军	和	为了	国会	是	在

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

recognition	of	this	.
认出	的	这	.

我们为陆军、海军和国会配备牧师，正是为了表彰这一点。

[ɑ:n] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˌprezɪ'denʃl] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪz]['teɪkən] .

On	that	sacred	book	the	oath	of	Presidential	responsibility	is	taken	.
在	那	神圣	书	这	誓言	的	总统	责任	是	已采取	.

总统在那本神圣的经书上宣誓就职。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv]

And	this	Thanksgiving	Day	,	appointed	by	the	President	,	is	a	monument	of
和	这	感恩	天	,	任命	经过	这	总统	,	是	一个	纪念碑	的

[pru:f] .

proof	.
证明	.

而总统指定的这个感恩节，就是最好的证明。

[ði:z] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

These	point	to	Christianity	as	the	dominant	religion	of	the	land	,
这些	观点	到	基督教	作为	这	主导的	宗教	的	这	土地	,

这表明基督教是该地区的主要宗教。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ,

not	to	the	exclusion	of	the	Jew	,	not	to	the	exclusion	of	the	Greek	,
不是	到	这	排除	的	这	犹	,	不是	到	这	排除	的	这	希腊语	,

不排斥犹太人，也不排斥希腊人。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	to	the	exclusion	of	the	Mohammedan	,	not	to	the	exclusion	of	the
不是	到	这	排除	的	这	穆罕默丹	,	不是	到	这	排除	的	这

['brɑ:mɪn] ,

Brahmin	,
婆罗门	,

但并不排斥穆斯林，也不排斥婆罗门。

[bʌt; bət] ['pə:mieitɪŋ] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

but	permeating	society	with	its	principles	.
但	渗透	社会	和	它是	原则	.

但其原则却渗透到社会的各个层面。

[ðen] , ['sɪtəznz] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɔ:rən] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

Then	,	citizens	,	the	danger	which	comes	from	this	foreign	population	is	to	be
然后	,	公民	,	这	危险	哪个	来	从	这	外国的	人口	是	到	是

[met][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

met	in	this	way	,
遇见	在	这	方式	,

那么，各位公民，应对这些外来人口带来的危险应该采取以下方式：

[fɜ:rst] , [tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ði:z]

first	,	to	hold	that	this	country	is	for	Americans	who	are	clothed	with	these
第一的	,	到	抓住	那	这	国家	是	为了	美国人	WHO	是	穿着衣服	和	这些

['sev(ə)n] [ə'trɪbju:ts] .

seven	attributes	.
七	属性	.

首先，要坚持认为这个国家是属于那些具备这七种特质的美国人的。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪg'zædʒəreɪt][ðə; ði]['deɪndʒər] [wen] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt]

I	do	not	exaggerate	the	danger	when	I	remind	you	that	there	are	great
我	做	不是	夸大	这	危险	什么时候	我	提醒	你	那	那里	是	伟大的

['mu:vmənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

movements	among	the	peoples	of	the	earth	,
移动	之中	这	人民	的	这	地球	,

我提醒你们，世界各国人民正在发生巨大的运动，这绝非夸大其词。

[æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] .

as	never	before	.
作为	绝不	前	.

前所未有。

[rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪljənz]

Remember	that	the	population	of	Europe	has	increased	twenty	-	seven	millions
记住	那	这	人口	的	欧洲	有	增加	二十	-	七	百万

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ,

from	1870	to	1880	,
从	-	到	-	,

请记住，从1870年到1880年，欧洲人口增加了2700万。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kri:s] ['jʊrəp] [kæn; kən][send][tu:; tə][ˌju: 'es] [tu:] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	at	this	rate	of	increase	Europe	can	send	to	us	two	millions	of
和	在	这	速度	的	增加	欧洲	能	发送	到	我们	二	百万	的

['ɪməgrənts] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

immigrants	a	year	for	the	next	hundred	years	.
移民	一个	年	为了	这	下一个	百	年	.

按照这样的增长速度，未来一百年里，欧洲每年可以向我们输送两百万移民。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rən] - [bɔ:rn][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['sev(ə)n] ['mɪljənz] ,

Our	foreign	-	born	population	is	said	to	be	seven	millions	,
我们的	外国的	-	出生	人口	是	说	到	是	七	百万	,

据称我国的外国出生人口有七百万。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪljənz] .

and	their	children	of	the	first	generation	would	make	fifteen	millions	.
和	他们的	孩子们	的	这	第一的	一代	会	制作	十五	百万	.

他们的第一代子女将获得一千五百万的财富。

[ɪn] - [ˌɪmɪ'greɪʃn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

In	1882	immigration	reached	the	enormous	figure	of	eight	hundred	thousand	,
在	-	移民	达到	这	巨大的	数字	的	八	百	千	,

1882年，移民人数达到了惊人的80万，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]

and	at	the	present	rate	of	immigration	it	is	said	there	will	be	in	the
和	在	这	展示	速度	的	移民	它	是	说	那里	将要	是	在	这

[jɪr] - ,

year	1900	,
年	-	,

按照目前的移民速度，据说到1900年将会是.....

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [bɜːrθ] ,

fourteen	years	from	now	,	nineteen	millions	of	persons	of	foreign	birth	,
十四	年	从	现在	,	十九	百万	的	人	的	外国的	出生	,

十四年后，将有1900万外国出生的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['fɔːrti] - [θriː]

and	with	their	children	of	the	first	generation	there	will	be	forty	-	three
和	和	他们的	孩子们	的	这	第一的	一代	那里	将要	是	四十	-	三

['mɪljənz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['fɔːrən] [bɔːrn] .

millions	in	this	land	of	foreign	born	.
百万	在	这	土地	的	外国的	出生	.

加上他们的第一代子女，这片外来人口将达到四千三百万。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [ɪz] , [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] ?

Now	the	question	,	and	a	serious	one	,	is	,	Who	are	those	that	come	?
现在	这	问题	,	和	一个	严肃的	一	,	是	,	WHO	是	那些	那	来	?

现在的问题是，而且是一个严肃的问题，那就是，来的人都是谁?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [truː] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['iːzəli]

I	have	said	some	are	noble	,	some	are	true	,	some	are	easily
我	有	说	一些	是	高贵	,	一些	是	真的	,	一些	是	容易地

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] .

transformed	into	the	Typical	American	.
转变	进入	这	典型的	美国人	.

我说过，有些人是高尚的，有些人是真实的，有些人很容易变成典型的美国人。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrənərz] [huː] [kʌm] [hɪr]

But	then	we	are	to	remember	that	most	of	the	foreigners	who	come	here
但	然后	我们	是	到	记住	那	最多	的	这	外国人	WHO	来	这里

[ɑːr; ər] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kraɪm] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [stɑːk] .

are	twelve	times	as	much	disposed	to	crime	as	are	the	native	stock	.
是	十二	时代	作为	很多	处置	到	犯罪	作为	是	这	本国的	库存	.

但是，我们应该记住，来这里的外国人犯罪倾向是本地人的十二倍。

['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɪk'strækʃ(ə)n][ɪz] ['sædli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['krɪmɪn(ə)l]

Our	population	of	foreign	extraction	is	sadly	conspicuous	in	our	criminal
我们的	人口	的	外国的	萃取	是	令人遗憾的是	显眼的	在	我们的	刑事

['rekərdz] .

records	.
记录	.

令人遗憾的是，我国的犯罪记录中，外籍人口比例很高。

[ðɪs] ['elɪmənt] ['kɔnstitjuːtid] , [ɪn] - , - [pər] [sent] .

This	element	constituted	,	in	1870	,	20	per	cent	.
这	元素	构成	,	在	-	,	-	每	中心	.

1870年，该元素占20%。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] - [pər] [sent] .

of	**the**	**population**	**of**	**New**	**England**	**,**	**and**	**furnished**	**75**	**per**	**cent**	**.**
的	这	人口	的	新的	英格兰	,	和	提供	-	每	中心	.

新英格兰人口的 75% 都来自这里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

of	**the**	**crime**	**.**
的	这	犯罪	.

犯罪行为。

[ðə; ði] [ˈhaʊərd] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] - [pər] [sent] .

The	**Howard**	**Society**	**of**	**London**	**reports**	**that**	**74**	**per**	**cent**	**.**
这	霍华德	社会	的	伦敦	报告	那	-	每	中心	.

伦敦霍华德协会报告称，74%。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [dɪsˈtʃaːdʒd] [kənˈvɪkts]

of	**the**	**Irish**	**discharged**	**convicts**
的	这	爱尔兰	出院	罪犯

爱尔兰获释罪犯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

have	**come**	**to**	**the**	**United**	**States**	**.**
有	来	到	这	团结的	各州	.

已经来到美国。

[aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði]['ænjuəl] [rʌm] [bɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] .

I	**hold**	**in**	**my**	**hand**	**the**	**annual**	**rum**	**bill**	**of**	**this**	**country**	**for**	**the**	**last**	**year**	**.**
我	抓住	在	我的	手	这	年度的	朗姆酒	账单	的	这	国家	为了	这	最后的	年	.

我手里拿着这个国家过去一年的朗姆酒年度账单。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][naɪn] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

It	**is**	**nine**	**hundred**	**millions**	**of**	**dollars**	**!**
它	是	九	百	百万	的	美元	!

是九亿美元!

[aɪ][æsk][maɪˈself] , [huː] [drɪŋks] [ðɪs] [rʌm] ?

I	**ask**	**myself**	**,**	**Who**	**drinks**	**this**	**rum**	**?**
我	问	我	,	WHO	饮料	这	朗姆酒	?

我问自己，谁会喝这种朗姆酒?

['neɪtɪv] [əˈmɛrɪkənz] ?

Native	**Americans**	**?**
本国的	美国人	?

美洲原住民?

[sʌm; səm] !

Some	**!**
一些	!

一些!

[['læftər] .]

[	**Laughter**	**.**	**]**
[	笑声	.	]

[笑声。]

[sʌm; səm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Some	**drink**	**a**	**good**	**deal**	**.**
一些	喝	一个	好的	交易	.

有些人酒量很大。

[[rɪ'nuːd] ['læftər] .]
[Renewed laughter .]
[更新 笑声 .]

[再次响起笑声。]

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ˌɪni'braɪəti] [ə'mʌŋ]
But let us see the danger that comes to us from inebriety among
但 让 我们 看 这 危险 那 来 到 我们 从 醉酒 之中
['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
our foreign population .
我们的 外国的 人口 .

但让我们看看外国居民酗酒给我们带来的危险。

[ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['diːlɚz] [ɪn] ['lɪkər] [ɑːr; ər] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] [pər] [sent] .
The wholesale dealers in liquor are estimated at sixty - five per cent .
这 批发的 经销商 在 酒 是 估计的 在 六十 - 五 每 中心 .

酒类批发商的占比估计为百分之六十五。

['fɔːrən] [bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [b'ruːəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] .
foreign born , and the brewers seventy - five per cent .
外国的 出生 , 和 这 酿酒商 七十 - 五 每 中心 .

外国出生的，酿酒商占75%。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ðæt] [oʊld]['kweɪkər] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] ,
Let us take Philadelphia , that old Quaker city , the City of Brotherly Love ,
让 我们 拿 费城 , 那 老的 贵格会 城市 , 这 城市 的 兄弟般的 爱 ,

让我们以费城为例，这座古老的贵格会城市，这座"兄弟之爱之城"。

[ðæt] ['sɪti] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][pɑːr] ['eksələns] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
that city that seems to be par excellence the city of the world ,
那 城市 那 似乎 到 是 帕 卓越 这 城市 的 这 世界 ,

那座似乎是世界之都的典范之城，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][eɪt] , - ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði][rʌm] ['træfɪk] ,
and here are the figures : There were 8 , 034 persons in the rum traffic ,
和 这里 是 这 数据 : 那里 是 8 , - 人 在 这 朗姆酒 交通 ,

以下是相关数据：参与朗姆酒贩运的人数为 8,034 人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
and who were they ?
和 WHO 是 他们 ?

他们是谁?

['tʃaɪnəmən] , [ˌtuː'tuː] ; [dʒuːz] , [ˌtuː'tuː] ; [ɪ'tæljənz] , - ; ['spænjərdz] , - ; [welʃ] , - ; [frentʃ] , - ;
Chinamen , 2 ; Jews , 2 ; Italians , 18 ; Spaniards , 140 ; Welsh , 160 ; French , 285 ;
中国人 , 2 ; 犹太人 , 2 ; 意大利人 , - ; 西班牙人 , - ; 威尔士语 , - ; 法语 , - ;
[skɑːtʃ] ,
Scotch ,
苏格兰威士忌 ,

中国人，2人；犹太人，2人；意大利人，18人；西班牙人，140人；威尔士人，160人；法国人，285人；苏格兰人，

- ; ['ɪŋglɪʃ] , - ; ['dʒɜːmənz] , [ˌtuː'tuː] , - ; ['aɪrɪʃ] , [θriː] , - ; ['æfrɪkənz] , - ; [ə'merɪkən] , -
497 ; English , 568 ; Germans , 2 , 179 ; Irish , 3 , 041 ; Africans , 265 ; American , 205
- ; 英语 , - ; 德国人 , 2 , - ; 爱尔兰 , 3 , - ; 非洲人 , - ; 美国人 , -
.
:
.

497；英国人，568；德国人，2179；爱尔兰人，3041；非洲人，265；美国人，205。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][mɪks][ðə; ði]['æfrɪkənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
I suppose we will have to mix the Africans with the Americans ,
我 认为 我们 将要 有 到 混合 这 非洲人 和 这 美国人 ,

我想我们必须把非洲人和美国人混在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] - [ə'mɛrɪkənz] ,
and **the** **total** **would** **be** **470** **Americans** **,**
和 这 全部的 会 是 - 美国人 ,

总共将有470名美国人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɝːsənz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ˌnæʃə'næləti][ɪn][ðə; ði][rʌm] ['træfɪk] , - ;
and **then** **there** **were** **persons** **of** **unknown** **nationality** **in** **the** **rum** **traffic** **,** **672** **;**
和 然后 那里 是 人 的 未知 国籍 在 这 朗姆酒 交通 , - ;

朗姆酒交易中还有国籍不明的人，672；

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] ['biːɪŋ] [eɪt] , - .
the **sum** **total** **being** **8** **,** **034** **.**
这 和 全部的 存在 8 , - .

总计为 8,034。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [θriː] , - [wɜːr; wər] ['fiːmeɪl] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][θriː] ,
Of **this** **number** **3** **,** **696** **were** **females** **,** **but** **out** **of** **the** **3** **,**
的 这 数字 3 , - 是 女性 , 但 出去 的 这 3 ,

这3人中，有696人是女性，但在这3人中，

- [ɔːl][wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] [bʌt; bət][wʌn] .
696 **all** **were** **foreigners** **but** **one** **.**
- 全部 是 外国人 但 一 .

696人中除一人外，其余均为外国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ə'merɪkən] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][rʌm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ]
There **was** **one** **American** **woman** **in** **the** **rum** **business** **,** **and** **I** **blush** **for** **my**
那里 曾是 一 美国人 女士 在 这 朗姆酒 商业 , 和 我 脸红 为了 我的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

朗姆酒行业里只有一位美国女性，我为我的国家感到羞愧。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] , - ['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , - ['aɪrɪʃ] ,
Yet **there** **were** **1** **,** **104** **German** **women** **,** **and** **2** **,** **548** **Irish** **,**
然而 那里 是 1 , - 德语 女性 , 和 2 , - 爱尔兰 ,

然而，德国女性有1104人，爱尔兰女性有2548人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪt] , - [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk][ʌv; əv]
and **of** **the** **whole** **number** **of** **the** **8** **,** **034** **engaged** **in** **the** **liquor** **traffic** **of**
和 的 这 所有的 数字 的 这 8 , - 已订婚的 在 这 酒 交通 的
[ðæt] ['sɪti] ,
that **city** **,**
那 城市 ,

该市从事酒类贸易的8034人中，

[sɪks] , - [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kraɪm] .
6 **,** **418** **had** **been** **arrested** **for** **some** **crime** **.**
6 , - 有 到过 被捕 为了 一些 犯罪 .

6418人因犯罪被捕。

[[ə'plɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [fækts] .
We **are** **bound** **to** **look** **at** **these** **facts** **.**
我们 是 边界 到 看 在 这些 事实 .

我们必须正视这些事实。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['drʌŋkədz] ?

Are	we	a	nation	of	foreign	drunkards	?
是	我们	一个	国家	的	外国的	醉汉	?

我们是一群外国醉汉吗?

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] — [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['emɪgrənt] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

Then	there	is	another	danger	—	the	tendency	of	emigrant	colonization	.
然后	那里	是	其他	危险	—	这	趋势	的	移民	殖民化	.

此外，还有另一种危险——移民殖民的趋势。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [nuː] ['meksɪkoʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fɔːrənərz]

I	suppose	it	is	known	to	you	that	New	Mexico	is	in	the	hands	of	foreigners
我	认为	它	是	已知	到	你	那	新的	墨西哥	是	在	这	双手	的	外国人

— [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

—	in	the	hands	of	the	Catholic	Church	.
—	在	这	双手	的	这	天主教	教会	.

我想您应该知道，新墨西哥州掌握在外国人手中——掌握在天主教会手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [kən'greʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] - , - ,

It	is	also	a	fact	of	Congressional	report	that	20	,	557	,
它	是	还	一个	事实	的	国会	报告	那	-	,	-	,

国会报告也指出，20,557,

- ['eikəs][ʌv; əv][lænd][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn]['eɪliən][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz]

000	acres	of	land	are	in	the	possession	of	twenty	-	nine	alien	corporations
-	英亩	的	土地	是	在	这	拥有	的	二十	-	九	外星人	公司

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

and	individuals	,
和	个人	,

29家外国公司和个人拥有000英亩土地。

[æn; ən] ['eriə] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

an	area	greater	than	the	whole	of	Ireland	.
一个	区域	更大的	比	这	所有的	的	爱尔兰	.

面积比整个爱尔兰都大。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['eni] [tʃɜːrtʃ] .

I	would	have	no	part	of	this	country	subject	to	any	church	.
我	会	有	不	部分	的	这	国家	主题	到	任何	教会	.

我绝不允许这个国家的任何一部分臣服于任何教会。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn]

I	would	have	no	foreign	language	taught	in	the	public	schools	to	the	exclusion
我	会	有	不	外国的	语言	教授	在	这	民众	学校	到	这	排除

[ʌv; əv][ɔːr][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

of	or	in	preference	to	the	English	language	.
的	或者	在	偏爱	到	这	英语	语言	.

我绝不允许公立学校开设任何外语课程，以取代英语或优先教授英语。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [lɔːz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] , ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ]

I	would	have	no	laws	published	in	a	foreign	language	,	whether	for	the	French
我	会	有	不	法律	已发布	在	一个	外国的	语言	,	无论	为了	这	法语

[ʌv; əv]

of
的

我不会允许任何法律以外国语言出版，无论是法语还是其他语言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[luˌiːziˈænə] [ɔːr][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ʌv; əv] [ˌsɪnsɪˈnæti] .
Louisiana or the Germans of Cincinnati .
路易斯安那州 或者 这 德国人 的 辛辛那提 .

路易斯安那州还是辛辛那提的德国人?

[[laʊd] [əˈplɔːz] .]
[Loud applause .]
[大声 掌声 .]

[热烈掌声]

[aɪ] [wʊd] ['ʌtər] [maɪ] ['sɑːləm] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ,
I would utter my solemn protest , and that in the hearing of all politicians ,
我 会 说出 我的 庄严 反对 , 和 那 在 这 听力 的 全部 政治家 ,

我要当着所有政治家的面，郑重地提出抗议。

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [men] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pˈrezɪdənts] [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pˈrezɪdənts]
especially those men who want to be Presidents and can not be Presidents
尤其 那些 男人 WHO 想 到 是 总统们 和 能 不是 是 总统们

,
‚
’

尤其是那些想当总统却当不了总统的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [er] [lɔːŋ] — [aɪ] [wʊd] ['ʌtər] [maɪ] ['sɑːləm] ['proʊtest][tuː; tə] -
and those who hope to be ere long — I would utter my solemn protest to -
和 那些 WHO 希望 到 是 埃雷 长的 — 我 会 说出 我的 庄严 反对 到 -
[deɪ] [əˈgenst] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['aɪrɪʃ] [voʊt] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒɜːrmən][voʊt] .
day against what is known as the " Irish vote " and the " German vote .
天 反对 什么 是 已知 作为 这 " 爱尔兰 投票 " 和 这 " 德语 投票 .

对于那些希望不久之后就能实现的人——我今天要郑重抗议所谓的“爱尔兰选票”和“德国选票”。

" [[əˈplɔːz] .]
" [Applause .]
" [掌声 .]

“[掌声。]

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni] " ['fɔːrən] [voʊt] .
We do not want any " foreign vote .
我们 做 不是 想 任何 " 外国的 投票 .

我们不希望有任何“外国选票”。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [siːk] [æn; ən] " ['aɪrɪʃ] [voʊt] " [ɔːr] " ['dʒɜːrmən][voʊt] .
" Down with the politician that would seek an " Irish vote " or " German vote .
" 向下 和 这 政治家 那 会 寻找 一个 " 爱尔兰 投票 " 或者 " 德语 投票 .

打倒那些寻求“爱尔兰选票”或“德国选票”的政客。

" [[greɪt] [əˈplɔːz] .]
" [Great applause .]
" [伟大的 掌声 .]

【热烈掌声】

[ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [voʊt] .
All we want here is an American vote .
全部 我们 想 这里 是 一个 美国人 投票 .

我们想要的只是美国公民的投票权。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][voʊt][fɔːr; fər]['eni][mæn][fɔːr; fər]['prezɪdənt] [huː] [wʊd] [stuːp] [soʊ][loʊ][æz; əz][tuː; tə]
I would not vote for any man for President who would stoop so low as to
我 会 不是 投票 为了 任何 男人 为了 总统 WHO 会 哈腰 所以 低的 作为 到
[bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][voʊt][ɔːr][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [voʊt] .
bid for the German vote or the Irish vote .
出价 为了 这 德语 投票 或者 这 爱尔兰 投票 .

我不会投票给任何为了争取德国或爱尔兰选票而卑鄙到去竞选总统的人。

[[kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] .]
[Continued applause .]
[持续 掌声 .]

[掌声持续]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪfgɑːrd] [ɪz][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['rezɪdəns] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]
The other safeguard is an extension of the term of residence required for
这 其他 保障 是 一个 扩大 的 这 学期 的 住宅 必需的 为了
[ˌnætʃrələ'zeɪʃn] .
naturalization .
入籍 .

另一项保障措施是延长入籍所需的居住期限。

[sʌm; səm] [seɪ] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrm] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] .
Some say make the term twenty - one years .
一些 说 制作 这 学期 二十 - 一 年 .

有人建议将任期改为二十一年。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][tɜːrm] [naʊ] ?
What is the term now ?
什么 是 这 学期 现在 ?

现在应该用什么术语?

[faɪv] ['jɪrz] .
Five years .
五 年 .

五年。

[aɪ] [riːd] [frʌm; frəm] " [rɪ'vaɪzd] ['stætʃuːts] , " ['sekʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - ,
I read from " Revised Statutes , " section 2165 and 2174 ,
我 读 从 " 修改 法规 , " 部分 - 和 - ,

我查阅了《修订法规》第2165条和第2174条,

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪtɪzənʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['rezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
that a person applying for citizenship must be a resident of the United
那 一个 人 申请 为了 国籍 必须 是 一个 居民 的 这 团结的
[steɪts] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['jɪrz] ,
States at least five years ,
各州 在 至少 五 年 ,

申请入籍者必须在美国居住至少五年。

[ænd; ənd][wʌn] [jɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɔːr] ['terətɔːri] [wer'ɪn] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] ,
and one year within the State or Territory wherein the application is made ,
和 一 年 之内 这 状态 或者 领土 其中 这 应用 是 制成 ,

并且必须在提出申请的州或领地内居住一年,

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tɜːrm] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ])
and that during that term (I wish I had all the judges here to - day)
和 那 期间 那 学期 (我 希望 我 有 全部 这 法官 这里 到 - 天)
[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tɜːrm][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]
and that during that term he is to give satisfactory assurance to the court
和 那 期间 那 学期 他 是 到 给 令人满意的 保证 到 这 法庭
[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['mɔːrəl] ['kærəktər] ,
that he has behaved as a man of good moral character ,
那 他 有 表现 作为 一个 男人 的 好的 道德 特点 ,

并且在此期间（我希望今天所有法官都能到场），并且在此期间，他必须向法庭提供令人满意的保证，证明他一直是一个品德高尚的人。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
attached to the principles of the Constitution of the United States ,
随附的 到 这 原则 的 这 宪法 的 这 团结的 各州 ,

依附于美国宪法原则,

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔ:rdər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

and	well	disposed	to	the	good	order	and	happiness	of	the	same	.
和	出色地	处置	到	这	好的	命令	和	幸福	的	这	相同的	.

并且乐于维护秩序和幸福。

" [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] !

"	A	man	of	good	moral	character	!
"	一个	男人	的	好的	道德	特点	!

"品德高尚的人！"

" [wʌt] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪnfɪnət] .

"	what	a	sublime	utterance	,	and	how	infinite	.
"	什么	一个	升华	发声	,	和	如何	无限	.

"多么崇高的话语，多么无限的表达。"

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [dʒʌdʒ] [teɪks] [ðə; ði] [peɪnz] ,

I	would	be	glad	to	know	what	judge	takes	the	pains	,
我	会	是	高兴的	到	知道	什么	法官	需要	这	疼痛	,

我很想知道是哪位法官费了这么大劲。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:rənərz] [ə'plai] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

when	a	hundred	of	these	foreigners	apply	just	on	the	eve	of	the	election	,
什么时候	一个	百	的	这些	外国人	申请	只是	在	这	前夕	的	这	选举	,

当一百名外国人在选举前夕提交申请时，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['kwɑ:lɪfaɪ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [voʊt] ,

that	they	may	qualify	themselves	to	vote	,
那	他们	可能	资格	他们自己	到	投票	,

以便他们能够获得投票资格。

[wʌt] [dʒʌdʒ] [in'kwaiəz] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [men] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] ?

what	judge	inquires	whether	they	are	men	of	good	moral	character	?
什么	法官	询问	无论	他们	是	男人	的	好的	道德	特点	?

哪位法官会询问他们是否品行端正?

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

Yet	such	is	the	provision	of	the	law	of	the	land	.
然而	这样的	是	这	条款	的	这	法律	的	这	土地	.

然而，这就是国家法律的规定。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə'su:md] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['lɪmɪt] ['sʌfrɪdʒ] .

We	have	assumed	the	authority	to	limit	suffrage	.
我们	有	假定	这	权威	到	限制	选举权	.

我们已僭越权力，限制选举权。

[wi:; wi] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [voʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

We	say	that	women	shall	not	vote	,	which	is	a	great	mistake	.
我们	说	那	女性	将	不是	投票	,	哪个	是	一个	伟大的	错误	.

我们说女性不应该有投票权，这是一个很大的错误。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .]

[	Sensation	.	]
[	感觉	.	]

[感觉。]

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] .

You	are	not	up	to	that	.
你	是	不是	向上	到	那	.

你做不到。

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [voʊt] [æz; əz] [aɪ] . [ɑ:n] [ɔ:l] ['mɔ:rəl] ['kwestʃənz] ,

My	wife	is	as	competent	to	vote	as	I	.	On	all	moral	questions	,
我的	妻子	是	作为	胜任的	到	投票	作为	我	.	在	全部	道德	问题	,

我妻子和我一样具备投票资格。在所有道德问题上，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['tempərəns] ['kwestʃən] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [men] .

especially	the	temperance	question	,	I	would	trust	the	women	ten	times	before	I	would	the	men	.
尤其	这	节制	问题	,	我	会	相信	这	女性	十	时代	前	我	会	这	男人	.

尤其是在节制问题上，我宁愿相信女性十倍于相信男性。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'bju:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [proʊ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

It	is	an	abuse	of	the	very	genius	of	our	Government	to	proscribe	the	Chinese	.
它	是	一个	虐待	的	这	非常	天才	的	我们的	政府	到	禁止	这	中国人	.

禁止中国人入境是对我们政府卓越才能的滥用。

[wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [meɪ] [voʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] [blæk] .

We	say	the	negro	may	vote	because	his	skin	is	black	.
我们	说	这	黑人	可能	投票	因为	他的	皮肤	是	黑色的	.

我们说黑人有投票权，因为他的皮肤是黑色的。

[wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [ðə; ði]

We	say	the	Dutchman	,	the	Irishman	,	the
我们	说	这	荷兰人	,	这	爱尔兰人	,	这

我们说荷兰人、爱尔兰人、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪ'tæliən] [meɪ] [voʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪt] ,

Italian	may	vote	,	because	his	skin	ought	to	be	white	,
意大利语	可能	投票	,	因为	他的	皮肤	应该	到	是	白色的	,

意大利人可以投票，因为他的皮肤应该是白色的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kæn; kən] [nɑ:t] [voʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] ['jeloʊ] .

but	the	Chinese	can	not	vote	because	his	skin	is	yellow	.
但	这	中国人	能	不是	投票	因为	他的	皮肤	是	黄色的	.

但是中国人没有投票权，因为他的皮肤是黄色的。

[ðə; ði] [wɜ:rd] " [waɪt] " [ɪz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['stætʃu:t] [ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	word	"	white	"	is	used	in	the	statute	of	limitation	.
这	单词	"	白色的	"	是	用过的	在	这	法令	的	局限性	.

"白色"一词用于诉讼时效中。

[wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hu:] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] ,

We	say	to	the	young	American	who	graduates	with	the	highest	honors	at	eighteen	,
我们	说	到	这	年轻的	美国人	WHO	毕业生	和	这	最高	荣誉	在	十八	,

我们对那位十八岁就以最高荣誉毕业的美国青年说：

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [θriː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən]

you	must	wait	three	years	longer	before	you	can	stand	with	the	Irishman
你	必须	等待	三	年	更长	前	你	能	站立	和	这	爱尔兰人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊgən][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːtə n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɑːgər][ænd; ənd][voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	his	brogans	and	the	Teuton	with	his	lager	and	vote	for	the
和	他的	布罗根	和	这	条顿	和	他的	拉格啤酒	和	投票	为了	这

['rʊlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] .

rulers	of	your	native	land	.
统治者	的	你的	本国的	土地	.

你必须再等三年，才能和穿着布洛克鞋的爱尔兰人、拿着啤酒的德国人站在一起，投票选举你祖国的统治者。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ɪk'stendɪd] ,

I	would	have	the	term	of	naturalization	extended	,
我	会	有	这	学期	的	入籍	扩展	,

我希望延长入籍期限。

[sʌm; səm] [seɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] .

some	say	till	the	foreigner	has	been	here	twenty	-	one	years	.
一些	说	直到	这	外国人	有	到过	这里	二十	-	一	年	.

有人说，直到外国人在这里居住满二十一年为止。

[ɪk'stend][ðə; ði][tɜːrm][tuː; tə][ten] ['jɪrz] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

Extend	the	term	to	ten	years	,	fifteen	years	.
延长	这	学期	到	十	年	,	十五	年	.

延长期限至十年、十五年。

[seɪ] [tuː; tə][ɔːl] ['pɝːsənz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ,

Say	to	all	persons	who	come	to	this	country	from	foreign	lands	,
说	到	全部	人	WHO	来	到	这	国家	从	外国的	土地	,

对所有从外国来到我国的人说：

[ðæt] ['æftər] - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɔktrəˌneɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

that	after	1890	they	shall	remain	here	fifteen	years	to	become	indoctrinated	in	our
那	后	-	他们	将	保持	这里	十五	年	到	变得	灌输	在	我们的

[friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

free	institutions	,
自由的	机构	,

1890年以后，他们必须在这里待上十五年，接受我们自由制度的熏陶。

[lɜːrn] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ,

learn	the	seven	attributes	of	the	American	citizen	,
学习	这	七	属性	的	这	美国人	公民	,

了解美国公民的七项特质，

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkəz] [seɪk] .

and	then	be	prepared	to	love	America	for	America's	sake	.
和	然后	是	准备	到	爱	美国	为了	美国的	清酒	.

然后，准备好为了美国而热爱美国。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðʌs] [prə'tektɪd] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] ,

Thus	protected	we	can	look	forward	to	a	glorious	future	,
因此	受保护	我们	能	看	向前	到	一个	辉煌	未来	,

有了这样的保护，我们就能期待一个辉煌的未来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [kæn; kən] [swiːp] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθləs] [hoʊp] .

and	the	eye	of	prophecy	can	sweep	the	horizon	of	a	deathless	hope	.
和	这	眼睛	的	预言	能	扫	这	地平线	的	一个	永生	希望	.

预言之眼可以扫过永恒希望的地平线。

[lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]

Look	forward	to	the	time	when	our	place	among	the	nations	shall	be	the
看	向前	到	这	时间	什么时候	我们的	地方	之中	这	国家	将	是	这

['ʌmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

umpire	of	the	world	.
裁判	的	这	世界	.

期待有一天，我们在世界各国中能够成为世界的仲裁者。

[wen] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns] [ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr][ðer; ðər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃənz]

When	England	and	Germany	and	France	shall	refer	their	international	questions
什么时候	英格兰	和	德国	和	法国	将	参考	他们的	国际的	问题

[tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [əˌdʒuːdɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

to	us	for	adjudication	which	otherwise	would	be	adjusted	on	the	field	of
到	我们	为了	裁决	哪个	否则	会	是	调整	在	这	场地	的

['kɑːrnɪdʒ] ;

carnage	;
屠杀	;

当英国、德国和法国将他们的国际问题提交给我们裁决，否则这些问题就会在血腥的战场上得到解决时；

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n] ,

when	we	shall	dictate	to	the	world	by	moral	suasion	,
什么时候	我们	将	听写	到	这	世界	经过	道德	劝说	,

当我们能够通过道德劝说来左右世界的时候，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]

what	shall	be	the	rights	of	citizens	and	what	shall	be	the	duty	of	the
什么	将	是	这	权利	的	公民	和	什么	将	是	这	责任	的	这

['gʌvərnmənt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Government	over	them	.
政府	超过	他们	.

公民享有哪些权利？政府对公民负有哪些义务？

[ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [luːmz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	proud	position	of	my	country	looms	up	before	me	.
这	自豪的	位置	的	我的	国家	织布机	向上	前	我	.

我眼前展现着祖国引以为傲的地位。

['ɪŋglənd] [meɪ] [plænt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɑːləniz] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] ['dʒɜːrməni]

England	may	plant	commercial	colonies	around	the	globe	,	and	so	may	Germany
英格兰	可能	植物	商业的	殖民地	大约	这	地球	,	和	所以	可能	德国

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [fræns] ,

and	so	may	France	,
和	所以	可能	法国	,

英国可以在世界各地建立商业殖民地，德国和法国也可以。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][plænt] ['kɑːləniz] [ʌv; əv]['mɔːrəl][aɪ'diːəz]

but	let	it	be	the	mission	of	this	country	to	plant	colonies	of	moral	ideas
但	让	它	是	这	使命	的	这	国家	到	植物	殖民地	的	道德	想法

[wer'evər] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] ,

wherever	the	sun	shines	,
无论	这	太阳	闪耀	,

但愿这个国家的使命是，在阳光照耀的每一个地方播撒道德思想的种子。

[ænd; ənd][træns'fɔːrm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	transform	the	political	sentiments	of	the	world	until	all	men	shall	be
和	转换	这	政治的	情感	的	这	世界	直到	全部	男人	将	是

['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [kri'eɪtɪd] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] .

recognized	as	created	free	and	equal	by	the	Father	Almighty	.
认可	作为	创建	自由的	和	平等的	经过	这	父亲	全能者	.

并改变世界的政治情绪，直到所有人都被承认为全能的父所创造的自由平等的人。

[let] [ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Let	this	be	our	proud	position	.
让	这	是	我们的	自豪的	位置	.

让我们以此为傲。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [sed] [ðæt][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʌg][fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkəz] [greɪv] ,

Then	it	shall	never	be	said	that	the	ocean	was	dug	for	America's	grave	,
然后	它	将	绝不	是	说	那	这	海洋	曾是	挖	为了	美国的	严重	,

这样就永远不会有人说海洋是为美国挖掘的坟墓。

[ðæt] [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['waɪndɪŋ] [ʃiːt] , [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz]

that	the	winds	were	woven	for	her	winding	sheet	,	that	the	mountains
那	这	风	是	编织	为了	她	绕线	床单	,	那	这	山脉

[wɜːr; wər] [riəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tuːmstoʊn] .

were	reared	for	her	tombstone	.
是	饲养	为了	她	墓碑	.

风为她织就裹尸布，山峦为她筑起墓碑。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] ,

But	rather	we	shall	live	on	,	and	gifted	with	immortal	youth	,
但	相当	我们	将	居住	在	,	和	天才	和	不朽	青年	,

但我们将继续活下去，并被赋予永葆青春的天赋。

[ə'merɪkə] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['sentʃəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

America	shall	ascend	the	mountain	tops	of	the	oncoming	centuries	with	the	old
美国	将	上升	这	山	最高额	的	这	即将到来的	几个世纪	和	这	老的

[flæg][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

flag	in	her	hand	,
旗帜	在	她	手	,

美国将手持这面古老的旗帜，攀登未来几个世纪的高峰。

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪbərti] ,

symbol	of	universal	liberty	,
象征	的	普遍的	自由	,

普世自由的象征，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [huːz] [stɑːrz][ʃæl; ʃəl][blend][ðer; ðər] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	light	of	whose	stars	shall	blend	their	radiance	with	the	dawn	of	the
这	光	的	谁	明星	将	混合	他们的	辐射	和	这	黎明	的	这

[mɪ'leniəm] .

millennium	.
千年	.

其星辰之光将与千禧年的黎明交相辉映。

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['letərz] .

EXTRACTS	FROM	LETTERS	.
提取物	从	信件	.

信件摘录。

" [jʊr; jər]['sɜːrmən] ['jestərdeɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ə'merɪkənɪzəm] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði]

"	Your	sermon	yesterday	upon	the	essential	features	of	Americanism	deserves	the
"	你的	讲道	昨天	之上	这	基本的	特征	的	美国主义	值得	这

[ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

applause	of	the	nation	.
掌声	的	这	国家	.

"你昨天关于美国精神本质特征的布道值得全国人民的掌声。"

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

God	speed	you	in	your	noble	mission	.
上帝	速度	你	在	你的	高贵	使命	.

愿上帝保佑你完成这项崇高的使命。

" ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" **Washington , D . C .**
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

" [jʊr; jər]['sɜːrmən][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
" **Your sermon to - day was a masterpiece .**
" 你的 讲道 到 - 天 曾是 一个 杰作 .

“你今天的布道堪称杰作。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" **Washington , D . C .**
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ]['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [ə'merɪkən] [hɑːrt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɜːrmən][ɑːn] -
" **I thank you from the bottom of my American heart for your sermon on '**
" 我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 美国人 心 为了 你的 讲道 在 -
[ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] . -
America for Americans . '
美国 为了 美国人 . -

“我由衷地感谢您以‘美国人的美国’为题发表的布道。”

" ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" **Washington , D . C .**
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

" [jʊr; jər]['sɜːrmən][ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [maɪ] ['sentɪmənts] ,
" **Your sermon exactly describes my sentiments ,**
" 你的 讲道 确切地 描述 我的 情感 ,

“你的布道正中我的下怀。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kliːnər] [ænd; ənd]['pleɪnər] [laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
which you have put in a cleaner and plainer light than I can .
哪个 你 有 放 在 一个 清洁工 和 更朴素 光 比 我 能 .

你用比我更清晰、更明了的方式阐述了这一点。

" ['meriləndˌ] .
" **Maryland .**
" 马里兰州 .

“马里兰州。

" [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['sɜːrmən] ['jestərdeɪ]
" **Let me congratulate you with all my heart on your immigration sermon yesterday**
" 让 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 在 你的 移民 讲道 昨天
.
:
.

“请允许我衷心祝贺您昨天关于移民问题的布道。”

" [wɪsˈkɑːnsɪn] .
" **Wisconsin .**
" 威斯康星州 .

威斯康星州。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrmən] ,
" I have read the report of your sermon ,
" 我 有 读 这 报告 的 你的 讲道 ,

“我已阅读了您讲道的报告，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][æn; ən] - [eɪ'men,ɑː'men]
and had I been present would have risen to my feet in an - Amen
和 有 我 到过 展示 会 有 升起 到 我的 脚 在 一个 - 阿门
- [ə'plɔːz] .
- applause .
- 掌声 .

如果我在场，我一定会起立鼓掌，说一声“阿门”。

" [oʊˈhaɪoʊ] .
" Ohio .
" 俄亥俄州 .

俄亥俄州。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]['sɜːrmən] ,
" I have read your sermon ,
" 我 有 读 你的 讲道 ,

“我读过你的讲道稿，

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [wʌn][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['mænhʊd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ]
and thank God that one man has the manhood to speak his mind on a
和 感谢 上帝 那 一 男人 有 这 男子气概 到 说话 他的 头脑 在 一个
['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [fɔːr; fər][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .
subject which must soon come to the forefront for investigation .
主题 哪个 必须 很快 来 到 这 前沿 为了 调查 .

感谢上帝，终于有人有勇气就一个即将成为调查焦点的议题发表自己的看法。

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
" St . Louis .
" 英石 . 路易斯 .

“圣路易斯。

" [juː; jʊ] [strʌk] [ðə; ði] ['piːpəlz] [hɑːrt] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['niːdɪd] [truːθ]
" You struck the people's heart on Thanksgiving Day , and put a needed truth
" 你 击 这 人们的 心 在 感恩 天 , 和 放 一个 需要 真相
[dʒʌst] [raɪt] .
just right .
只是 正确的 .

“你在感恩节那天触动了人们的心，恰如其分地表达了一个必要的真理。”

" [nuː] [jɔːk] .
" New York .
" 新的 约克 .

“纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神